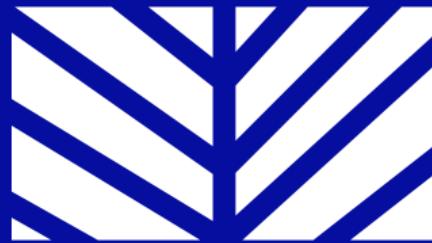


# vilenica

30. Mednarodni  
literarni festival  
30<sup>th</sup> International  
Literary Festival



## ODZVEN PROSTORA — REFLECTIONS OF PLACE

2. ————— 6.  
september

[vilenica.si](http://vilenica.si)

Skupaj v besedi  
Sharing the Wor(l)d

Organizator / Organiser



Društvo slovenskih pisateljev  
Slovene Writers' Association

Soorganizator / Co-organiser



Festival so finančno podprt /  
the Festival is financially supported by



Ustvarjalna  
Evropa  
Kultura



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



JAVNA  
AGENCIJA ZA  
KNJIGO RS



CENTRAL EUROPEAN INITIATIVE

Pokrovitelj okrogle mize SEP  
in pisateljske štipendije SEP  
Sponsor of the CEI Round Table  
at Vilenica and the CEI Fellowship  
for Writers in Residence



OBČINA  
SEŽANA



MESTNA OBČINA KOPER  
COMUNE CITTA DI CAPODISTRIA



MESTNA OBČINA CELJE



OBČINA KOMEN



Organizacija Združenih  
narodov za izobraževanje,  
znanost in kulturo

Slovenska  
nacionalna komisija  
za UNESCO



[www.slovenia.info](http://www.slovenia.info)



U.S. Embassy  
Ljubljana



साहित्य अकादेमी/SAHIITYA AKADEMI



IZRAELSKO  
VELEPOSOLANIŠTVO



avstrijski kulturni forum<sup>®</sup>



Veleposlaništvo  
Republike Poljske  
v Ljubljani



Institut  
za Culture  
in  
kulturni  
inštitut  
v Sloveniji



Veleposlaništvo Češke republike v Ljubljani



Veleposlaništvo  
Madžarske

Partnerja projekta Skupaj v besedi /  
Partners of the project Sharing the Wor(l)d



Sponzorji festivala /  
Sponsors of the Festival



Materialni sponzorji festivala /  
Material sponsors of the Festival



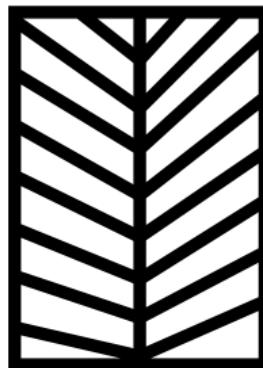
Zala uradna voda festivala  
Zala official water of the Festival



# *vilenica*

30. Mednarodni  
literarni festival  
30<sup>th</sup> International  
Literary Festival

## ODZVEN PROSTORA --- **REFLECTIONS OF PLACE**



## Čez trideset let

Na prvem mednarodnem literarnem srečanju Vilenica leta 1986 je sodelovalo 16 avtorjev, med njimi kasnejši nagrajenci Péter Esterházy, Jan Skácel, Zbigniew Herbert in Slavko Mihalić, kasnejša nobelovka Wisława Szymborska in seveda prvi vilenički nagrjenec Fulvio Tomizza. Od Slovencev Lojze Kovačič. Koncept je bil jasen: vrhunski srednjeevropski avtorji, med njimi enakopravni, a ne prevladujoči slovenski.

Avtorjev in dogajanja je bilo iz leta v leto več in običajno obletnice silijo, naj bo vsega še več: več gostov, več blišča in spektakla. Bolj ko so okrogle, več naj bo tega »več«. Pri Vilenici smo se, ko smo razpravljalni, kako se lotiti njene tridesete inkarnacije, bolj in bolj odločali za obratno pot – ne želimo neprenehne rasti, temveč poglobitve.

Razlogi niso finančni, ampak konceptualni. Na vse več področjih vsi skupaj zaznavamo prenasilenost, nekateri materialno (angleščina pozna izraz *stuffocation*, zadušenost s stvarmi), mnogi informacijsko. Ker je vsega toliko, se ne moremo posvetiti tistem, kar je res pomembno. Zato je na 30. festivalu nekaj manj avtorjev, ki pa jim velja več pozornosti; ker si to zaslужijo.

Vilenica nikdar ni hotela biti tržensko orodje kulturne industrije, ampak oblika povezovanja. Danes vezi, ki jih je spletna, segajo daleč prek Srednje Evrope: veliko znanih avtorjev, pišočih v manjših evropskih jezikih, je svoj prvi prevod v angleščino, ki omogoča začetek globalnega branja, dobilo na Vilenici. Veliko pa smo pridobili tudi Slovenci: naše avtorje se vabi na ugledne festivale, objavljamajo v tujini, antologija slovenske literature je izšla tudi v irščini, in ko sem septembra na zadnji strani *New York Review of Books*, najbolj vplivnega literarnega medija na svetu, videl oglas za osem knjig založbe Dalkey Archive Press, med katere je uvrstila štiri prevedene iz slovenščine, sem si rekel: Očitno je Vilenica delala dobro.

Res, pri Vilenici čutimo odlično dedičino, ki so nam jo zapustili Veno Taufer, Aleksander Peršolja, Barbara Šubert in vsi drugi sodelujoči pri prvih festivalih; ti so zasejali ugled Vilenice doma in v svetu in trudimo se, da bi ga negovali, ne zapravili. Morda bodo tako čutili tudi tisti, ki pridejo za nami. Tudi čez trideset let. Tisti, ki ste tukaj danes, jutri, včeraj, pa se boste, upam, počutili dobro že zdaj. Književnost odzvanja v času in prostoru, a najbolje zazveni v pravem trenutku zase – naj jih bo tudi tridesetič veliko!

Andrej Blatnik  
predsednik žirije Vilenice

## Thirty Years On

*The first international Vilenica literary festival took place in 1986. It hosted 16 authors, among them future recipients of the Vilenica Prize Péter Esterházy, Jan Skácel, Zbigniew Herbert, and Slavko Mihalić, the future Nobel Prize for Literature winner Wisława Szymborska, and of course Fulvio Tomizza, the first ever Vilenica Prize honoree. Slovenia, then part of Yugoslavia, was represented by Lojze Kovačič. The concept was clear: leading Central European authors, with Slovene authors among them as equals, but not as the majority.*

*The number of authors and events grew each year, and anniversaries in particular usually call for something more: more guests, more extravagance, more spectacle. With every passing decade, they insist on even more. As we, the Vilenica organizing committee, were discussing the festival's 30<sup>th</sup> incarnation, we slowly but surely decided to take an opposite approach – we do not wish for incessant growth, but for enhancement.*

*The reasons are not financial. They are concept-related. We encounter oversaturation in an increasing number of areas; some related to material things (for example, there is an increase in the use of the English blend suffocation, denoting a suffocating excess of stuff), many more to information. Due to the excess of everything, we cannot focus on what is truly important. The 30<sup>th</sup> Vilenica Festival may be hosting fewer guests than usual, but the authors will receive all the more attention; because they deserve it.*

*Vilenica has never aspired to become a marketing tool for the cultural industry but rather a meeting place. Today, the ties it has forged reach far beyond Central Europe. Many acclaimed authors who write in smaller European languages were privy to receiving the very first translation of their work into English – enabling them to become read on a global scale – at Vilenica. We, Slovenians, have also gained a lot. Our authors are invited to distinguished festivals, they publish abroad, the Anthology of Slovenian*

*Literature was also translated into Irish, and when I found an add promoting eight Dalkey Archive Press books – four of which were translations from the Slovene – on the last page of the New York Review of Books; the most influential book review publication in the industry; in September, I thought to myself: ‘Apparently Vilenica has done well.’*

*The fact is that Vilenica truly conveys a marvelous heritage passed down to us by Veno Taufer, Aleksander Peršolja, Barbara Šubert and all of the other authors who participated in the early festivals. They have planted a seed for the reputation of the Vilenica Festival both domestically and abroad. It is up to us to preserve it, not squander it. Hopefully the ones that will come after us will feel the same. Even another thirty years on. I hope that you, who are here today, who will be here tomorrow, who were here yesterday, are enjoying yourself already. Literature resonates through time and space, but it sounds best in its perfect moment – may such moments be plentiful once again; for the 30<sup>th</sup> time in a row!*

Andrej Blatnik  
President of the Vilenica Jury

**14 Day-By-Day Programme****Authors and Events**

- 22 Vilenica 2015 Prize Winner
- 24 Slovenian Author in Focus 2015
- 26 Vilenica 2015 Guests
- 38 Readings and Central Festival Events
- 40 CEI Fellowship for Writers in Residence
- 42 Reflections of Place – CEI Round Table at Vilenica
- 44 Central European Initiative (CEI)
- 46 India at Vilenica
- 48 The 13<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium
- 58 Slovenian and Central European Literature's Marketplace
- 60 Literary Mediators
- 64 The Vilenica International Literary Prize
- 66 Presentation of the Crystal Vilenica Award
- 68 Presentation of the Young Vilenica 2015 Award Winners
- 70 *Sharing the Wor(l)d Project*
- 72 Author in Residence
- 74 Music at Vilenica
- 82 Vilenica on Radio Slovenia

**84 Vilenica Publications**

- 90 About the Vilenica Festival
- 92 About the Vilenica Cave
- 94 Organization and Practical Information
- 98 Special Thanks

**8 Program po dnevih****Avtorji in dogodki**

- 23 Nagrajenec Vilenice 2015
- 25 Slovenski avtor v središču 2015
- 26 Gostje Vilenice 2015
- 39 Branja in osrednji dogodki festivala
- 41 Pisateljska štipendija SEP
- 43 Odzven prostora – okrogla miza SEP na Vilenici
- 45 Srednjeevropska pobuda (SEP)
- 47 Indija na Vilenici
- 49 13. Mednarodni komparativistični kolokvij
- 59 Tržnica slovenske in srednjeevropske literature
- 60 Literarni posredniki
- 64 Mednarodna literarna nagrada Vilenica
- 67 Podelitev nagrade Kristal Vilenice
- 69 Predstavitev nagrajencev 15. Mlade Vilenice
- 71 Projekt *Skupaj v besedi*
- 73 Avtor v rezidenci
- 75 Glasba na Vilenici
- 83 Vilenica na Radiu Slovenija

**85 Publikacije Vilenice****91 Beseda o festivalu Vilenica****93 Beseda o jami Vilenica****94 Organizacija in praktične informacije****99 Zahvale**

**Predvečeri Vilenice**

SOBOTA

**29. 8.****19.00** Literarni večer pod murvo**Milan Jesih** (Slovenija), slovenski avtor v središču 2015*Povezuje: Andraž Gombač*

Bilje, Atelje Negovana Nemca

TOREK

**1. 9.****11.00** Predstavitev publikacij in tiskovna konferenca z avtorji*Predstavili bomo nove prevode v zbirki slovenske literature pri ameriški založbi Dalkey Archive Press in v zbirki Vilenica pri Cankarjevi založbi.*Ljubljana, Jazz club Gajo  
(letni vrt Društva slovenskih pisateljev)**19.00** Predvečer Vilenice v Pliskovici**Karlo Hmeljak** (Slovenija)*Povezuje: Barbara Čepirlo*

Pliskovica, Mladinski hotel Pliskovica

**19.00** Predvečer Vilenice na Volčjem Gradu**Veno Taufer** (Slovenija)*Povezuje: Martina Kafol*

Volčji Grad, Pri Davidu in Martini, Naš mali dobrski svet

**19.00** Predvečer Vilenice v Trstu**Mirko Božić** (BiH, Hrvaška) in prejemnik štipendije SEP 2015*Povezuje: Patrizia Vascotto*

Trst, dvorana Srednjeevropske pobude

*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s povzetki v slovenskem in italijanskem jeziku. Tolmači Peter Senizza. V sodelovanju s Srednjeevropsko pobudo in Skupino 85 – Gruppo 85.***19.00** Predvečer Vilenice v Ljubljani**Etgar Keret** (Izrael)*Povezuje: Janko Petrovec*

Ljubljana, Cankarjev dom, Štihova dvorana

*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Breda Biščak.***19.00** Predvečer Vilenice v Mariboru**Jáchym Topol** (Češka), nagrajenec Vilenice 2015, in **Andrej Hočevar** (Slovenija)*Povezuje: Zora A. Jurić*

Maribor, Salon uporabnih umetnosti

*Pogovor bo potekal v slovenskem in angleškem jeziku. Tolmači Janko Jemec. V sodelovanju z Mariborskou knjižnico in Salonom uporabnih umetnosti.***19.00** Predvečer Vilenice v Celju**Haraprasad Das, K. Satchidanandan, Sitanshu Yashaschandra** (Indija)*Povezuje: Alenka Jovanovski*

Celje, Šmartinsko jezero, Brkati som, v primeru dežja v Celjskem mladinskem centru

*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. V sodelovanju s Celjskim mladinskim centrom.***19.00** Predvečer Vilenice v Trbovljah**Goran Ferčec** (Hrvaška) in **Polona Glavan** (Slovenija)*Povezuje: Simona Solina*

Trbovlje, Gradič Trbovlje

*V sodelovanju z Delavskim domom Trbovlje.***19.00** Predvečer Vilenice v Kopru**Milan Jesih** (Slovenija), slovenski avtor v središču 2015*Povezuje: Carmen L. Oven*

Koper, Atrij Regionalnega RTV centra Koper – Capodistria

*V sodelovanju z Regionalnim RTV centrom Koper – Capodistria in knjigarno Libris.*

SREDA

**2. 9.**

**18.30** Slavnostna otvoritev 30. Vilenice in podelitev pisateljske štipendije SEP 2015  
*Literarno branje: Mirko Božić* (BiH, Hrvaska), prejemnik štipendije SEP 2014; posebna pozornost bo posvečena **Milanu Jesihu** (Slovenija), slovenskemu avtorju v središču 30. Vilenice

*Glasba: komorna skupina Cellostrike in Zala Hreščak (vokal)*

*Glasbene priredbe: Ljubo Vasić*

*Video: Tilen Čeh*

*Pozdrav prisotnih:* predsednik Društva slovenskih pisateljev Ivo Svetina, predsednik žirije za Vilenico Andrej Blatnik in župan Občine Sežana Davorin Terčon

*Podelitev pisateljske štipendije SEP 2015:*

Erik Cernovitz, namestnik generalnega sekretarja  
*Povezuje: Janko Petrovec*

*Režija: Milojka Širca*

Sežana, Kosovelov dom

ČETRTEK

**3. 9.**

**10.00** Okroglata miza Srednjeevropske pobude na Vilenici: »Odzven prostora«

*Vodi: Boštjan Narat* (Slovenija)

*Udeleženci: Órfhlaith Foyle* (Irsko), Aleksandar Hemon (BiH, ZDA), Blerina Rogova Gaxha (Kosovo)

Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra

*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Breda Biščak.*

**14.00** Srečanje literarnih posrednikov:

»Tržnica slovenske in srednjeevropske literature«

*Sodelujejo: John O'Brien* (Dalkey Archive Press, ZDA), Jānis Oga (Latvijas Literatūras centrs, Latvija), Katja Stergar (Javna agencija za knjige RS, Slovenija), Geoffrey E. Taylor (International Festival of Authors, Kanada), Dejan Trajkoski (Pro-Za Balkan, Makedonija) in drugi

*Povezuje: Andrej Blatnik* (Cankarjeva založba, Slovenija)

Lipica, hotel Maestoso

**18.00** Literarno branje

*Sylwia Chutnik* (Poljska), *Antanas Gailius* (Litva), *Haraprasad Das* (Indija), *Karlo Hmeljak* (Slovenija)

*Povezuje: Breda Biščak*

Lokev, cerkev sv. Mihaela

PETEK

**4. 9.**

**11.00** Literarna pot po Ljubljani

*Vodi: Miro Gračanin*

*V sodelovanju s TIC Ljubljana.*

**14.30** Srečanje literarnih posrednikov in avtorjev:

»Literarni Jam session«

Ljubljana, Jazz club Gajo

(letni vrt Društva slovenskih pisateljev)

**14.30–19.00** 13. Mednarodni komparativistični kolokvij: »Znakovne prakse poetičnega in/ali strategije reprezentacije v literaturi« (1. del)

*Vodji: mag. Jelka Kernev Štrajn* in

*dr. Aleš Vaupotič* (Slovenija)

*Udeleženci: Varja Balžalorsky Antić* (Slovenija),

*Narvika Bovcon* (Slovenija), Øyvind Eide

(Norveška, Nemčija), *Alex Goldiș* (Romunija),

*Vladimir Martinovski* (Makedonija), *Iztok Osojnik* (Slovenija), *Darja Pavlič* (Slovenija),

*Peter Purg* (Slovenija), *Božena Tokarz* (Poljska),

*Tomaž Toporišič* (Slovenija)

Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev

*Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.*

**15.30** Literarno branje

*Claire-Louise Bennett* (Irsko), *Goran Ferčec*

(Hrvaska), *Artis Ostups* (Latvija),

*Blerina Rogova Gaxha* (Kosovo),

*Cristoph Simon* (Švica)

*Povezuje: Breda Biščak*

Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev), v primeru dežja v knjigarni Konzorcij

**17.30** Okrogle miza in literarno branje:

»Indija na Vilenici«

**Haraprasad Das, K. Satchidanandan,**

**Sitanshu Yashaschandra** (Indija)

*Povezuje: Ana Jelnikar*

Ljubljana, Klub Cankarjevega doma

*Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik.* Tolmači Jana Zidar Forte.

**20.00** Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana

*Literarno branje: Jáchym Topol* (Češka),

nagrjenec Vilenice 2015, **Milan Jesih** (Slovenija),

slovenski avtor v središču 2015, **Stefano Benni**

(Italija), **Órfhlaith Foyle** (Irska),

**K. Satchidanandan** (Indija)

*Glasba: Gregor Volk*

*Pozdravni nagovor:* župan Mestne občine Ljubljana

Zoran Janković in direktor Javne agencije za

knjigo RS Aleš Novak

*Povezuje: Janko Petrovec*

Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana

## SOBOTA

**5. 9.****9.30–14.00** 13. Mednarodni komparativistični

kolokvij: »Znakovne prakse poetičnega in/ali strategije reprezentacije v literaturi« (2. del)

*Vodji: mag. Jelka Kernev Štrajn in*

**dr. Aleš Vaupotič** (Slovenija)

*Udeleženci: Varja Balžalorsky Antić* (Slovenija),

**Narvika Bovcon** (Slovenija), **Øyvind Eide**

(Norveška, Nemčija), **Alex Goldiš** (Romunija),

**Vladimir Martinovski** (Makedonija), **Iztok**

**Osojnik** (Slovenija), **Darja Pavlič** (Slovenija),

**Peter Purg** (Slovenija), **Božena Tokarz** (Poljska),

**Tomaž Toporišič** (Slovenija)

Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev

*Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.*

## Literarna matineja na gradu Štanjel

**10.30** Literarni sprehod po Štanjelu**11.30** Predstavitev 15. Mlade Vilenice**12.00** Literarno branje

**Stefano Benni** (Italija), **Polona Glavan** (Slovenija),

**Aleksandar Hemon** (BiH, ZDA), **Elke Laznia**

(Avstrija) in **prejemnik štipendije SEP 2015**

Podelitev nagrade Kristal Vilenice za leto 2015

*Povezuje: Breda Biščak*

Štanjel, grad Štanjel, v primeru dežja v Vitezovi dvorani

**18.30** Svečana podelitev nagrade

Vilenica za leto 2015 Jáchymu Topolu

*Literarno branje: Andrej Hočevar* (Slovenija),

**Artis Ostups** (Latvija), **Sitanshu Yashaschandra** (Indija)

*Ples: Plesna skupina Mehki čevlji*

*Glasba: komorna skupina Cellostrike*

*Glasbene priredbe: Ljubo Vasić*

*Slavnostna govornica: ministrica za kulturo RS*

*mag. Julijana Bizjak Mlakar*

*Utemeljitev nagrade: Alenka Jensterle-Doležal*

*Podelitev nagrade: predsednik Društva slovenskih pisateljev Ivo Svetina*

*Povezuje: Janko Petrovec*

*Režija: Milojka Širca*

Jama Vilenica

**20.00** Zaključna zabava

*Koncert: Fake Orchestra*

Pred jamo Vilenica

**24.00** Glasbeni program

Lipica

**Knjižni sejem**

vse dni festivala, od 2. do 6. septembra, v Lipici.

Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si), kjer bodo objavljene morebitne spremembe programa.

## Vilenica Pre-Opening Events

SATURDAY

**29 Aug**

**19.00** Literary Evening under the Mulberry

**Milan Jesih** (Slovenia),

Slovenian Author in Focus 2015

*Moderator: Andraž Gombač*

Bilje, Atelier Negovan Nemeč

TUESDAY

**1 Sept**

**11.00** Presentation of Publications and

Press Conference with Authors

*Presentation of new translations from the Slovenian Literature Series published by Dalkey Archive Press, USA and Vilenica Series by Cankarjeva Založba, Slovenia.*

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden)

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Pliskovica

**Karlo Hmeljak** (Slovenia)

*Moderator: Barbara Čepirlo*

Pliskovica, Pliskovica Youth Hotel

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Volčji Grad

**Veno Taufer** (Slovenia)

*Moderator: Martina Kafol*

Volčji Grad, "Pri Davidu in Martini",  
Our good little World

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Trieste

**Mirko Božić** (BiH, Croatia) and

the CEI Fellowship Winner 2015

*Moderator: Patrizia Vascotto*

Trieste, Central European Initiative Hall

*The discussion will be held in English. Translation into Slovenian and Italian by Peter Senizza. In collaboration with the Central European Initiative and Group 85.*

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Ljubljana

**Etgar Keret** (Israel)

*Moderator: Janko Petrovec*

Ljubljana, Cankarjev dom – Culture and Congress Centre, Štih Hall

*The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.*

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Maribor

**Jáchym Topol** (Czech Republic), Vilenica 2015 Prize Winner and **Andrej Hočvar** (Slovenia)

*Moderator: Zora A. Jurić*

Maribor, Salon of Applied Arts

*The discussion will be held in Slovenian and English. Translation by Janko Jemec. In collaboration with the Maribor City Library and the Salon of Applied Arts.*

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Celje

**Haraprasad Das, K. Satchidanandan,**

**Sitanshu Yashaschandra** (India)

*Moderator: Alenka Jovanovski*

Celje, Šmartinsko Lake, At Brkati som; in case of rain, at Celje Youth center

*The discussion will be held in Slovenian and English. In collaboration with the Celje Youth center.*

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Trbovlje

**Goran Ferčec** (Croatia) and

**Polona Glavan** (Slovenia)

*Moderator: Simona Solina*

Trbovlje, "Gradič Trbovlje" Manor

*In collaboration with the Cultural Centre Delavski dom Trbovlje.*

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Koper

**Milan Jesih** (Slovenia), Slovenian Author

in Focus 2015

*Moderator: Carmen L. Oven*

Koper, Atrium of the RTV Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper-Capodistria

*In collaboration with the RTV Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper-Capodistria and Libris Bookstore.*

WEDNESDAY

**2 Sept**

**18.30** Official Opening of the 30<sup>th</sup> Vilenica Festival and Presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence 2015

*Literary Reading:* Mirko Božić (BiH, Croatia), CEI Fellowship Winner 2014; special attention will be paid to Milan Jesih (Slovenia), Slovenian Author in Focus 2015

*Music:* The Cellostrike chamber group and Zala Hreščak (Vocal)

*Music Adaptations:* Ljubo Vasić

*Video:* Tilen Čeh

*Keynote Speech:* President of the Slovene Writers' Association, Ivo Svetina, President of the Vilenica Jury, Andrej Blatnik, and Mayor of the Municipality of Sežana, Davorin Terčon

*Presentation of the CEI Fellowship 2015:*

Erik Csernovitz, CEI Deputy Secretary General

*Moderator:* Janko Petrovec

*Director:* Miloška Širca

Sežana, Kosovel Cultural Centre

THURSDAY

**3 Sept**

**10.00** Central European Initiative Round Table at Vilenica: "Reflections of Place"

*Chair:* Boštjan Narat (Slovenia)

*Panellists:* Orfhlaith Foyle (Ireland),

Aleksandar Hemon (BiH, USA),

Blerina Rogova Gaxha (Kosovo)

Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall

*The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.*

**14.00** Meeting of Literary Mediators:

"The Marketplace of Slovenian and Central European literature"

*Participants:* John O'Brien (Dalkey Archive Press, USA), Jānis Oga (Latvijas Literatūras centrs, Latvia), Katja Stergar (Slovenian Book Agency, Slovenia), Geoffrey E. Taylor (International Festival of Authors, Canada), Dejan Trajkoski (Pro-Za Balkan, Macedonia), and others

*Moderator:* Andrej Blatnik (*Cankarjeva Založba, Slovenia*)

Lipica, Maestoso Hotel

**18.00** Literary Reading

Sylwia Chutnik (Poland), Antanas Gailius (Lithuania), Haraprasad Das (India),

Karlo Hmeljak (Slovenia)

*Moderator:* Breda Biščak  
Lokev, Church of St. Michael

FRIDAY

**4 Sept****11.00** Literary Path through Ljubljana

*Guide:* Miro Gračanin

*In collaboration with TIC Ljubljana.*

**14.30** Meeting of Literary Mediators and Authors: "Literary Jam Session"

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden)

**14.30-19.00** The 13<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium: "Sign practices of poetical and/or strategies of representation in literature" (Part I)

*Chairs:* Jelka Kernev Štrajn, MA, and Aleš Vaupotič, PhD (Slovenia)

*Participants:* Varja Balžalorsky Antić (Slovenia),

Narvika Bovcon (Slovenia), Øyvind Eide

(Norway, Germany), Alex Goldiș (Romania),

Vladimir Martinovski (Macedonia), Iztok Osojnik (Slovenia), Darja Pavlič (Slovenia),

Peter Purg (Slovenia), Božena Tokarz (Poland),

Tomaž Toporišič (Slovenia)

Ljubljana, Slovene Writers' Association Hall

*The colloquium will be held in English.*

**15.30** Literary Reading

Claire-Louise Bennett (Ireland), Goran Ferčec

(Croatia), Artis Ostups (Latvia),

Blerina Rogova Gaxha (Kosovo),

Cristoph Simon (Switzerland)

*Moderator: Breda Biščak*

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden);  
in case of rain, in Konzorcij Bookstore

**17.30** Round Table and Literary Reading:

“India at Vilenica”

Haraprasad Das, K. Satchidanandan,

Sitanshu Yashaschandra (India)

*Moderator: Ana Jelnikar*

Ljubljana, CD Club

*The discussion will be held in English. Translation  
into Slovenian by Jana Zidar Forte.*

**20.00** Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

*Literary Reading: Jáchym Topol* (Czech Republic),  
Vilenica 2015 Prize Winner, Milan Jesih (Slovenia), Slovenian author in focus 2015,

Stefano Benni (Italy), Órfhlaith Foyle (Ireland),

K. Satchidanandan (India)

*Music: Gregor Volk*

*Keynote Speech: Mayor of the City of Ljubljana,  
Zoran Janković, and Director of the Slovenian  
Book Agency, Aleš Novak*

*Moderator: Janko Petrovec*

Ljubljana, Ljubljana Castle, Estate Hall

## SATURDAY

**5 Sept**

**9.30-14.00** The 13<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium: “Sign practices of poetical and/or strategies of representation in literature” (Part II)

*Chairs: Jelka Kernev Štrajn, MA, and*

Aleš Vaupotič, PhD (Slovenia)

*Participants: Varja Balžalorsky Antić (Slovenia),*

Narviča Bovcon (Slovenia), Øyvind Eide

(Norway, Germany), Alex Goldis (Romania),

Vladimir Martinovski (Macedonia), Iztok

Osojnik (Slovenia), Darja Pavlič (Slovenia),

Peter Purg (Slovenia), Božena Tokarz (Poland),

Tomaž Toporišič (Slovenia)

Ljubljana, Slovene Writers’ Association Hall

*The colloquium will be held in English.*

Literary Matinée at Štanjel Castle

**10.30** Literary Walk through Štanjel**11.30** Presentation of the 15<sup>th</sup> Young Vilenica Award**12.00** Literary Reading

Stefano Benni (Italy), Polona Glavan (Slovenia), Aleksandar Hemon (BiH, USA), Elke Laznia (Austria), and the CEI Fellowship Winner 2015 Presentation of the Crystal Vilenica 2015 Award

*Moderator: Breda Biščak*

Štanjel, Štanjel Castle; in case of rain,  
in the Knight’s Hall

**18.30** Presentation of the Vilenica 2015 Prize to Jáchym Topol

*Literary Reading: Andrej Hočevvar* (Slovenia), Artis Ostups (Latvia), Sitanshu Yashaschandra (India)

*Dance: Mehki čevlji Dance Group*

*Music: The Cellostrike chamber group*

*Music Adaptations: Ljubo Vasić*

*Keynote Speech: Minister of Culture of the Republic of Slovenia, Julijana Bizjak Mlakar, MA*  
*Presentation of the Prize: President of the Slovene Writers’ Association, Ivo Svetina*

*Moderator: Janko Petrovec*

*Director: Milojka Širca*

Vilenica Cave

**20.00** Closing Party  
*Concert: Fake Orchestra*  
In front of Vilenica Cave

**24.00** Musical Programme  
Lipica

**Book Fair**

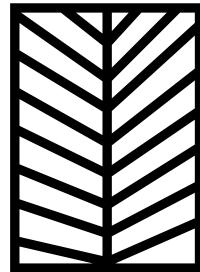
During all Festival Days from 2 to 6 September in Lipica.

---

Before the events please check [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si) for any changes to the Programme.

---

ODVJEN  
PROSTORA  
REFLECTIONS  
OF PLACE



*The Vilenica jury – consisting of Andrej Blatnik (President), Lidija Dimkovska (Vice president), Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Aleš Šteger, Veno Taufer, and Jana Unuk – have awarded the Vilenica 2015 Prize to the Czech writer Jáchym Topol.*

## Jáchym Topol

*Jáchym Topol was born in 1962 in Prague, former Czechoslovakia. As a member of a family of dissidents, he was stigmatised since childhood. He attended a high school reserved for dissidents' children. After a single year of studying at a social-administrative school, he followed a typical dissident's career: having worked as a stocker, stoker, and coal deliveryman, he was pensioned for disability until 1990. He signed the Charter 77 human rights declaration in 1986 and was active in the České Děti (Czech Children) political group. In 1988 he was arrested for illegally crossing the Polish border and for disseminating materials "hostile to the socialist order", but was saved from further prosecution by amnesty. He was a samizdat publisher and author, in the spring of 1989 he co-founded the political newsletter which was to develop into Respekt, an investigative weekly. During this period he also studied ethnology and worked as a freelancer. Between 2009 and 2011 he worked on the staff of the Lidové noviny daily, and is now programme director at the Prague Václav Havel Library. Abroad he is considered one of the most fascinating contemporary Czech authors. His works have been honoured with numerous awards and translated into 15 languages. His books Anděl (Angel) and Sestra (City Sister Silver) have been adapted for film.*



*Jáchym Topol*

Strokovna žirija Vilenice – sestavlja jo Andrej Blatnik, predsednik, Lidija Dimkovska, podpredsednica, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Aleš Šteger, Veno Taufer in Jana Unuk – je odločila, da nagrada Vilenica 2015 prejme češki pisatelj Jáchym Topol.

## Jáchym Topol

Jáchym Topol se je rodil leta 1962 v Pragi na Češkem. Ker izhaja iz disidentske družine, je bilo s tem zaznamovano njegovo odražanje. Obiskoval je gimnazijo, namenjeno otrokom oporečnikov. Eno leto je študiral na socialno-pravni šoli, čemur je sledila tipična disidentska usoda: delal je kot skladisčnik, kurjač in nosač premoga, nato je bil do leta 1990 invalidsko upokojen. Leta 1986 je podpisal Listino 77, bil je aktivist politične skupine Češki otroci, leta 1988 pa so ga arretirali zaradi ilegalnega prestopa meje s Poljsko in razširjanja materialov, »sovražnih socialistični ureditvi« – zaradi amnestije ga niso kazensko preganjali. Zelo dejaven je bil v izdajateljski in publicistični dejavnosti samizdata, spomladi 1989 je bil soustanovitelj politične revije, ki se je pozneje preoblikovala v politični tednik *Respekt*. Vmes je študiral etnologijo in deloval v svobodnem poklicu. Med letoma 2009 in 2011 je bil zaposlen kot urednik pri dnevniku *Lidové noviny*. Trenutno je programski vodja Knjižnice Václava Havla. V tujini velja za enega najzanimivejših sodobnih čeških pisateljev. Topolova dela so prejela več nagrad in bila prevedena v 15 jezikov; po delih *Angel* in *Sestra* sta bila posneta filma.  
jatop@volny.cz

*This year's Author in Focus is Slovenian poet and playwright Milan Jesih. Apart from the presentation of the English translation of his Selected Poems by Nada Grošelj, which was published as a part of the Slovenian Literature Series at the American publishing house Dalkey Archive Press, the author will take part in several festival events. Special attention will be paid to the Author in Focus at the official opening of the festival at Kosovel Cultural Centre in Sežana and at Ljubljana Castle.*

## Milan Jesih

*Milan Jesih was born in 1950 in Ljubljana. After attending high school, which saw his first attempts at poetry and dialogue, he studied Comparative Literature and Literary Theory at the University of Ljubljana, Faculty of Arts. He performed with 442, a poets' group which produced the avant-garde Theatre of Pupilija Ferkeverk. Jesih's poetry debut, Uran v urinu, gospodar! (*Uranium in the Urine, Master!*), published in 1972, was still rooted in the modernist tradition. His later collections continued in different directions, but they always employed time-tested general themes and various types of verse. His volumes Soneti (Sonnets, 1989), Soneti drugi (Sonnets the Second, 1993) and Jambi (Iambics, 2000) are considered the peaks of Slovenian post-modernism in poetry. Ever since those forays into the sonnet form, the author has fostered a preference for iambics. A freelancer from 1973 to his retirement in 2013, he served as President of the Slovene Writers' Association from 2009–2011. Jesih writes poems, plays for adults and children (including the puppet theatre), and radio and TV plays. He has translated over sixty texts for the theatre, mainly such classics as Shakespeare, Gogol, Ostrovsky, Chekhov, Bulgakov, Gorky, Babel, Kleist, and Nušić. His work as author and translator has been recognised with a number of awards, national and international.*

Festival Vilenica postavlja letos v središče slovenskega pesnika in dramatika Milana Jesiha. V okviru zbirke prevodov slovenske književnosti pri ameriški založbi Dalkey Archive Press je v angleškem prevodu Nade Grošelj izšla zbrika njegovih izbranih pesmi *Selected Poems*, avtor pa bo tudi večkrat nastopil na festivalskih dogodkih. Posebna pozornost bo avtorju v središču posvečena na slavnostni otvoritvi festivala v Kosovelovem domu v Sežani in na Ljubljanskem gradu.

## Milan Jesih

Milan Jesih se je rodil leta 1950 v Ljubljani. Pesmi in poskuse dialogov je začel pisati v gimnaziji, na ljubljanski Filozofski fakulteti je študiral primerjalno književnost in literarno teorijo. Nastopal je s pesniško skupino 442, iz katere je izšlo avantgarano Gledališče Pupilije Ferkeverk. Jesihov pesniški prvenec *Uran v urinu, gospodar!*, izdan leta 1972, je še izhajal iz tradicije modernizma. V poznejših zbirkah je tipal v različne smeri, motivno pa ohranjal najsplošnejše, preizkušene modele in različne tipe verza. V knjigah *Soneti* (1989), *Sonetni drugi* (1993) in *Jambi* (2000), ki po sodbi kritike predstavljajo vrh slovenskega pesniškega postmodernizma, se avtor poigrava s sonetno formo in tudi pozneje ohranja jambsko stopico. Jesih je od leta 1973 do upokojitve leta 2013 delal v svobodnem poklicu. Med letoma 2009 in 2011 je bil predsednik Društva slovenskih pisateljev. Piše pesmi, igre za odrasle in otroke (tudi za lutkovno gledališče) ter igre za radio in televizijo. Prevedel je več kot 60 gledaliških besedil, večinoma klasike, med njimi Shakespeara, Gogolja, Ostrovskega, Čehova, Bulgakova, Gorkega, Bablja, Kleista in Nušića. Za avtorsko in prevajalsko delo je prejel več slovenskih in mednarodnih nagrad.

[milan.jesih@guest.arnes.si](mailto:milan.jesih@guest.arnes.si)



## Claire-Louise Bennett, Irska / Ireland

 Claire-Louise Bennett se je rodila v Wiltshiru na jugozahodu Anglije. Po študiju književnosti in dramatike na Univerzi Roehampton v Londonu se je ustalila v Galwayu. Njene kratke zgodbe in eseji so bili objavljeni v številnih revijah in časopisih, kot so *The Stinging Fly*, *The Penny Dreadful*, *The Moth*, *Colony*, *The Irish Times*, *The White Review*, *3:AM Magazine* in gorse. Leta 2013 je prejela nagrado britanske revije *The White Review* za najboljšo kratko zgodbo.

*Claire-Louise Bennett was born in Wiltshire, in South West England. After studying literature and drama at the University of Roehampton in London, she settled in Galway. Her short fiction and essays have been published in many magazines and newspapers, such as The Stinging Fly, The Penny Dreadful, The Moth, Colony, The Irish Times, The White Review, 3:AM Magazine, and gorse. In 2013 she won the inaugural White Review Short Story Prize presented by the British literary magazine The White Review.*

[sufi\\_bop@yahoo.com](mailto:sufi_bop@yahoo.com)

## Stefano Benni, Italija / Italy

 Stefano Benni sodi med najuglednejše italijanske romanopisce. Zaradi prepoznavnega prepletanja družbene satire in čarobnega realizma je sleheno njegovo delo postalo knjižna uspešnica. Med njegove številne romane sodijo: *La Compagnia dei Celestini* (Družba celestincev), *Terra!* (Zemlja!), *Saltatempo* (Preskakovalec časa), *Elianto* (*Heliant*) in *Margherita Dolcevita* (*Marijetka Sladkosnedka*). Benni je izdal tudi več zbirk kratke proze, esejev, poezije in gledaliških iger. Živi v Rimu.

*Stefano Benni is one of Italy's foremost novelists. His trademark mix of social satire and magical realism has turned each of his books into a bestseller. His many novels include: La Compagnia dei Celestini (The Company of the Celestines), Terra!, Saltatempo (Timeskipper), Elianto and Margherita Dolcevita (Margherita Dolce Vita). Benni has also published several volumes of short stories, essays, poetry and theatre plays. He lives in Rome.*

[info@stefanobenni.it](mailto:info@stefanobenni.it)

## Mirko Božić, BiH, Hrvaška / BiH, Croatia

 Mirko Božić se je rodil leta 1982 v Mostaru v Bosni in Hercegovini. Leta 2008 je diplomiral iz angleškega in hrvaškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Mostaru. Je pesnik, pisec kratkih zgodb, esejist in ustanovitelj združenja mladih književnikov z območja Balkana »United Literary Front«. Izdal je tri pesniške zbirke in bil večkrat nagrajen. Leta 2014 je prejel pisateljsko štipendijo Srednjeevropske pobude (SEP).

*Mirko Božić was born in 1982 in Mostar, Bosnia and Herzegovina. He obtained a degree in English and Croatian Language and Literature from the Faculty of Arts at the University of Mostar in 2008. He is a poet, short story writer, essayist, and creator of the "United Literary Front", a network for young authors from the Balkans. He has published three collections of poetry and received several awards. He was the recipient of the Central European Initiative (CEI) Fellowship in 2014.*

[mikemirko@yahoo.com](mailto:mikemirko@yahoo.com)

## Sylwia Chutnik, Poljska / Poland

 Sylwia Chutnik se je rodila leta 1979 v Varšavi na Poljskem. Diplomirala je iz kulturologije in študija s področja spolov. Je romanopiska, esejistka, dramatičarka, socialna delavka, predsednica fundacije MaMa in članica neformalne feministične skupine »Porozumienie Kobiet 8 Marca«. Njen romaneski prvenec *Kieszonkowy atlas kobiet* (Žepni atlas žensk) je izšel leta 2008. Roman je prejel nagrado Potni list tednika *Polityka* za književnost (2008) in bil nominiran za literarno nagrado Nike.

*Sylwia Chutnik was born in 1979 in Warsaw, Poland. She has a degree in Culture and Gender Studies. She is a novelist, essayist, dramatist, social worker, president of the MaMa Foundation, and a member of the informal feminist group "Porozumienie Kobiet 8 Marca". Her debut novel, Kieszonkowy atlas kobiet (The Pocket Atlas of Women), was published in 2008. The novel was awarded the Polityka Passport Award (2008) and nominated for the Nike Award for literature.*

[sylwia@fundacjamama.pl](mailto:sylwia@fundacjamama.pl)

## Haraprasad Das, Indija / India



Haraprasad Das se je rodil leta 1945 v indijski zvezni državi Orisa. Je pesnik, kritik in pisatelj, avtor 12 pesniških zbirk, med katerimi je tudi zbirka *Desh* (Narod), in štirih zbirk esejev. V začetku svojega pesniškega ustvarjanja je veliko eksperimentiral in bil v pesmih večkrat dvoumen, kasnejše, zrelejše pesmi pa zaznamujeta vizionarstvo in tematika sodobnega življenja. Za svoje literarno delo je bil večkrat nagrajen, med drugim je prejel tudi nagrado Sahitya Akademij (1999).

*Haraprasad Das was born in 1945 in the Indian State of Odisha. He is a poet, critic, writer, author of 12 collections of poetry, among them the book Desh (Nation), and four collections of essays. At the beginning of his poetry career he tended to experiment prolifically. His early poems were often ambiguous, while his latter, mature poems are visionary and focus on the topic of modern life. He has received many awards for his literary work, including the Sahitya Akademi Award in 1999.*

hp1945@gmail.com

## Goran Ferčec, Hrvaška / Croatia



Goran Ferčec se je rodil leta 1978 v Koprivnici na Hrvaškem. Študiral je umetnostno zgodovino in poljski jezik s književnostjo ter dramaturgijo. Je pisatelj, dramatik, dramaturg in član uredniškega odbora revije za gledališko umetnost *Frakcija*. Njegov roman *Ovdje neće biti čuda* (Tukaj ne bo čudežev) je izšel leta 2011. Za dramsko besedilo *Pismo Heinerju Müllerju*, ki je bilo krstno uprizorjeno leta 2011, je prejel prvo nagrado natečaja »Über Grenzen Sprechen« in dekanovo nagrado Univerze v Zagrebu.

*Goran Ferčec was born in 1978 in Koprivnica, Croatia. He studied Art History and Polish Language and Literature. He is a writer, playwright, dramaturge, and a member of the editorial board of the Frakcija theatre arts magazine. His debut novel, Ovdje neće biti čuda (There Will Be No Miracles Here), was published in 2011. His play Pismo Heineru Mülleru (A Letter to Heiner Müller), which premiered in 2011, won the first prize of the "Über Grenzen Sprechen" drama contest and the Dean's Award of the University of Zagreb.*

goran.fercecc@gmail.com

## Órfhlaith Foyle, Irska / Ireland

Órfhlaith Foyle se je rodila v Adaziju v Vzhodni Nigeriji. Preden se je preselila v Avstralijo, kjer je diplomirala iz družboslovnih študij, je živel v Keniji in Malaviju. Živi v Galwayu. Piše romane, poezijo in kratko prozo. Avtoričina besedila so bila objavljena v različnih literarnih revijah, med drugim v *The Stinging Fly*, *The Dublin Review*, *The Manchester Review*, *New Irish Writing in Wales Arts Review*.



*Órfhlaith Foyle was born in Adazi, Eastern Nigeria. She lived in Kenya and Malawi before emigrating to Australia, where she received a Bachelor of Humanities. She lives in Galway. She is a novelist, poet and short-story writer. Her work has also been featured in various literary magazines such as The Stinging Fly, The Dublin Review, The Manchester Review, New Irish Writing, and in the Wales Arts Review.*

orfhlaithfoyle@gmail.com

## Antanas Gailius, Litva / Lithuania



Antanas Gailius se je rodil leta 1951 v Švendriškiaju v Litvi. Diplomiral je iz nemške filologije na Univerzi v Vilni. Je pesnik, prevajalec in urednik. Od leta 1994 je svobodni pisatelj in prevajalec iz nemščine in nizozemščine. Je član Litovskega centra PEN. Za svoje delo je prejel več nagrad, med drugim Železni križ litovskega nadvojvode Geminasa (2005) in Litovsko nagrado za kulturo in umetnost (2008).

*Antanas Gailius was born in 1951 in Švendriškiai, Lithuania. He obtained a degree in German Philology at Vilnius University. He is a poet, translator, and editor. He has worked as a freelance writer and translator from German and Dutch since 1994. He is a member of the Lithuanian PEN Centre. He has received many awards for his work, among them the Officer's Cross of the Order of Gediminas, Grand Duke of Lithuania (2005), and the Lithuanian National Prize for Culture and Arts (2008).*

antanasgailius07@gmail.com

## Polona Glavan, Slovenija / Slovenia



Polona Glavan se je rodila leta 1974 v Ljubljani. Študirala je primerjalno književnost na Univerzi v Ljubljani. Je pisateljica in prevajalka sodobne angleške, ameriške in irske književnosti. Pri založbi Beletrina je izdala dva romana in zbirkovo kratkih zgodb in bila dvakrat nominirana za nagrado Kresnik za najboljši slovenski roman. Najnovejši roman *Kakorkoli* (2014) je bil nominiran tudi za nagrado Kritičko sito za najboljšo knjigo.

*Polona Glavan was born in 1974 in Ljubljana, Slovenia. She studied Comparative Literature at the University of Ljubljana's Faculty of Arts. She is a writer and translator of contemporary English, American, and Irish literature. She published two novels and a short story collection with the Beletrina publishing house and was twice nominated for the "Kresnik" Award for the best Slovenian novel. Her latest novel, Kakorkoli (However, 2014), was nominated for the "Kritičko sito" award for the best book of the year.*

[polonaglavan@gmail.com](mailto:polonaglavan@gmail.com)

## Aleksandar Hemon, BiH, ZDA / BiH, USA



Romanopisec in avtor kratkih zgodb Aleksandar Hemon se je rodil leta 1964 v Sarajevu v Bosni in Hercegovini. Študiral je književnost na Univerzi v Sarajevu. Od leta 1992 živi v ZDA. Je dobitnik več štipendij in nagrad, med njimi štipendije Guggenheimovega sklada (2003) in štipendije ZDA (2012) ter švicarske nagrade Jana Michalskega za književnost (2010) in nagrade W. G. Sebald Ameriškega centra PEN (2011).

*The novelist and short-story writer Aleksandar Hemon was born in 1964 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. He studied Literature at the University of Sarajevo. He has lived in the USA since 1992. He has received a number of grants and awards, among them the Guggenheim Fellowship (2003), the 2012 USA Fellowship as well as the Swiss Jan Michalski Prize for Literature (2010) and the PEN/W.G. Sebald Award (2011).*

[hemoniac@gmail.com](mailto:hemoniac@gmail.com)

## Karlo Hmeljak, Slovenija / Slovenia

Karlo Hmeljak se je rodil leta 1983 v Kopru. Je pesnik, prevajalec poezije in mednarodno uveljavljen športni jadralec. Je avtor treh pesniških zbirk. Poezijo in prevode objavlja v reviji *Idiot*, pri kateri tudi urednikuje. Njegove pesmi so bile objavljene v več antologijah in prevedene v angleščino.



*Karlo Hmeljak was born in 1983 in Koper, Slovenia. He is a poet, translator of poetry, and a world class competitive sailor. He has published three collections of poetry. He publishes his poems and translations in the literary magazine Idiot, of which he is also a co-editor. His poems have been featured in several anthologies and have also been translated into English.*

[karlohmeljak@yahoo.com](mailto:karlohmeljak@yahoo.com)

## Andrej Hočvar, Slovenija / Slovenia

Andrej Hočvar se je rodil leta 1980 v Mariboru. Študiral je primerjalno književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Je pesnik, kritik, občasni prevajalec poezije iz angleščine in nemščine, glavni urednik knjižne zbirke *Prišleki* ter odgovorni urednik elektronskega medija [www.ludliteratura.si](http://www.ludliteratura.si). Hočvar je osnoval in vodil več literarnih in kulturnih projektov, med njimi tudi projekt »Slovenska literatura in tuji kritiki«.



*Andrej Hočvar was born in 1980 in Maribor, Slovenia. He studied Comparative Literature at the University of Ljubljana's Faculty of Arts. He is a poet, critic, occasional translator of poetry from English and German, editor-in-chief of the Prišleki book series and executive editor of the e-journal www.ludliteratura.si. Hočvar has conceived and headed several literary and cultural projects, such as the project "Slovenian Literature and Foreign Critics".*

[and.hocevar@gmail.com](mailto:and.hocevar@gmail.com)

## Kateryna Kalytko, Ukrajina / Ukraine



Kateryna Kalytko se je rodila leta 1982 v Vinnytsii v Ukrajini. Je pesnica in prevajalka. Izdala je šest pesniških zbirk. Njena najnovejša zbirka *Kativnya. Vynohradnyk. Dim* (Mučilnica. Vinograd. Dom.) je bila izbrana za najboljšo ukrajinsko knjigo leta 2014. Njene pesmi so bile objavljene v številnih tujih revijah in antologijah. Leta 2014 je prejela nagrado METAPHORA za prevode del Miljenka Jergovića.

*Kateryna Kalytko was born in 1982 in Vinnytsia, Ukraine. She is a poet and translator. She has published six collections of poetry collections. Her latest collection, Kativnya. Vynohradnyk. Dim (Torture chamber. Vineyard. Home), was chosen as the Ukrainian poetry book of the year 2014. Her poems have been published in several foreign magazines and anthologies. In 2014 she received the METAPHORA award for her translations of works by Miljenko Jergović.*

[kalytko@gmail.com](mailto:kalytko@gmail.com)

## Etgar Keret, Izrael / Israel



Etgar Keret se je rodil leta 1967 v Ramat Ganu v Izraelu. Piše kratke zgodbe, grafične romane, knjige za otroke ter scenarije za film in televizijo. Za svoje delo je prejel več nagrad, med njimi nagrado izraelskega premiera za književnost (1996), britansko nagrado »Jewish Quarterly Wingate Prize« (2008) in nagrado Mestne knjižnice v Sankt Peterburgu za najbolj priljubljenega tujega avtorja (2010). Njegova dela so prevedena v 36 jezikov.

*Etgar Keret was born in 1967 in Ramat Gan, Israel. He is a writer of short stories, graphic novels, children's books, and scripts for film and television. He has received a number of awards for his work, including the Israeli Prime Minister's Prize for Literature (1996), the British Jewish Quarterly Wingate Prize (2008), and the St. Petersburg Public Library's Foreign Favorite Award (2010). His works have been translated into 36 languages.*

[etgark@hotmail.com](mailto:etgark@hotmail.com)

## Elke Laznia, Avstrija / Austria



Elke Laznia se je rodila leta 1974 v Celovcu v Avstriji, od leta 1994 pa živi v Salzburgu. Piše romane, lirično prozo in epsko poezijo. Od leta 2011 je svobodna pisateljica. Za svojo lirično prozo in epske pesnitve je prejela več nagrad, med drugim nagrado revije *manuskripte* za književnost (2012), nagrado Marie Zittauer za poezijo (2013), nagrado Theodorja Körnerja za književnost (2013) in literarno nagrado »rotahorn« (2013).

*Elke Laznia was born in 1974 in Klagenfurt, Austria and has lived in Salzburg since 1994. She is a novelist and writer of lyrical prose and prose poetry. She has worked as a freelance writer since 2011. She has received many awards for her lyrical prose and prose poetry, including the manuskripte Magazine Prize for literature (2012), the "Maria-Zittauer Lyrikpreis" poetry award (2013), the Theodor Körner Prize for literature (2013), and the "rotahorn" award for literature (2013).*

[e.laznia@drei.a](mailto:e.laznia@drei.a)

## Boštjan Narat, Slovenija / Slovenia



Boštjan Narat je filozof, glasbenik, esejist, kantavtor ter avtor in izvajalec scenske glasbe. Leta 2013 je bil za svoje glasbeno in umetniško delovanje nominiran za Župančičev nagrado. Od leta 2012 je voditelj in avtor oddaje *Panoptikum*, od leta 2014 pa tudi oddaje *Odperta knjiga* na RTV Slovenija. Leta 2013 je izdal zbirko esejev *Partija*, ki je bila nominirana za Rožancovo nagrado 2014.

*Boštjan Narat is a philosopher, musician, essayist, singer and songwriter, and performer of incidental music. He was nominated for the Župančič Award for his musical and overall artistic work in 2013. He hosts two TV shows broadcast by RTV Slovenija: Panoptikum (Panopticon; since 2012) and Odperta knjiga (Open Book; since 2014). His collection of essays titled Partija (The Game), which he published near the end of 2013, was shortlisted for the 2014 Rožanc Award.*

[bnarat@gmail.com](mailto:bnarat@gmail.com)

## Artis Ostups, Latvija / Latvia



Artis Ostups se je rodil leta 1988 v Madoni v Latviji. Leta 2013 je magistriral iz filozofije na Latvijski univerzi v Rigi. Je pesnik, kritik in urednik spletnje literarne revije *Punctum*. Njegov pesniški prvenec je bil nominiran za latvijsko nagrado za književnost »Literatūras gada balva«. Objavil je tudi številne literarne kritike in prevedel nekaj del Walta Whitmana in Walterja Benjamina.

*Artis Ostups was born in 1988 in Madona, Latvia. He obtained a Master's degree in Philosophy at the University of Latvia in Riga in 2013. He is a poet, literary critic, and current editor of the online literary magazine Punctum. His debut collection of poetry was nominated for the Latvian Annual Prize for Literature "Literatūras gada balva". He has published many book reviews as well as translations of works by Walt Whitman and Walter Benjamin.*

[ostups@inbox.lv](mailto:ostups@inbox.lv)

## Blerina Rogova Gaxha, Kosovo / Kosovo



Pesnica, eseistka in novinarka Blerina Rogova Gaxha se je rodila leta 1982 v Đakovici na Kosovu. Dela kot asistentka za albansko književnost na Univerzi v Đakovici ter piše članke in reportaže za nevladno organizacijo BIRN Kosovo. Leta 2014 je prejela štipendijo Republike Avstrije in organizacije KulturKontakt Austria ter kot rezidenčna pisateljica dva meseca ustvarjala na Dunaju. Je članica Kosovskega centra PEN.

*Blerina Rogova Gaxha was born in 1982 in Gjakova, Kosovo. She works as a teaching assistant for Albanian Literature at the University of Gjakova and writes columns as well as for the non-governmental organisation BIRN Kosovo. She received the "Writers in Residence" programme scholarship offered by the Republic of Austria and the Literary Network "KulturKontakt Austria" in 2014 and attended a two-month literary residence in Vienna. She is a member of the Kosovo PEN Centre.*

[blerina.gaxha@gmail.com](mailto:blerina.gaxha@gmail.com)

## K. Satchidanandan, Indija / India



K. Satchidanandan se je rodil leta 1946 v indijski zvezni državi Kerala. Pesnik, dramatik, prevajalec, kritik in urednik, ki piše v malajalamčini, je avtor 21 pesniških zbirk in 23 zbirk kritičkih esejev. Njegove pesmi so bile zbrane v 27 pesniških zbirkah in prevedene v 17 jezikov. Je urednik angleškega dnevnika *SAARC Beyond Borders* ter malajalamškega pesniškega časopisa *Kerala Kavita*. Za svoje literarno delo je prejel več kot 20 nagrad.

*K. Satchidanandan was born in 1946 in the Indian state of Kerala. He is a poet, playwright, translator, and editor who writes in Malayalam. He has authored 21 collections of poetry and 23 volumes of essays on criticism. His poems were included in 27 volumes of poetry and translated into 17 languages. He works as the editor of the English language daily newspaper SAARC Beyond Borders and the Malayalam language poetry magazine Kerala Kavita. He has received over 20 awards for his literary work.*

[satchida@gmail.com](mailto:satchida@gmail.com)

## Christoph Simon, Švica / Switzerland



Švicarski pisatelj, pisec slam poezije in kabaretist Christoph Simon se je rodil leta 1972 v Emmen-talu v Švici. Po popotovanju po Izraelu, Jordaniji, Egiptu, Poljski, Južni Ameriki, Londonu in New Yorku se je ustalil v Bernu. Po prekiniti študija jazza leta 1997 se je posvetil pisanju. Njegov prvenec *Franz oder Warum Antilopen nebeneinander laufen* (Franz ali zakaj antilope tečejo skupaj, 2001) je bil prodan v več kot 10.000 izvodih.

*The Swiss writer, slam poet, and cabaret artist Christoph Simon was born in 1972 in Emmental, Switzerland. After travelling to Israel, Jordan, Egypt, Poland, South America, London and New York, he settled in Bern. He has been focusing on writing after abandoning his jazz studies in 1997. His debut book, the novel Franz oder Warum Antilopen nebeneinander laufen (Franz or Why Antelopes Run in Herds, 2001), sold over 10 000 copies.*

[christoph.simon@vtxmail.ch](mailto:christoph.simon@vtxmail.ch)

## Veno Taufer, Slovenija / Slovenia



Veno Taufer se je rodil leta 1933 v Ljubljani. Je pesnik, dramatik, esejist, kritik, urednik in prevajalec. Leta 1985 je dal pobudo za Komisijo za zaščito mišljenja in pisanja, ki je postala odmevna civilnodružbena vzpodbujevalka javnega mnenja za slovensko pomlad. Leta 1986 je uresničil zamisel Vilenice in jo vodil 13 let, od 1998 je njen ustanovni predsednik in član žirije. Za svoje delo je prejel vrsto nagrad doma in v tujini.

*Veno Taufer was born in 1933 in Ljubljana, Slovenia. He is a poet, playwright, essayist, literary critic, editor and translator. In 1985, he gave the initiative for the establishment of a commission for the protection of freedom of thought and writing which turned into a noted civil society incentive to express public opinion for the "Slovene Spring movement". In 1986, he realised the ideal of a Vilenica, and he led the festival for thirteen years; since 1998 he has been a founding president and jury member. His work has received numerous awards at home and abroad.*

[veno.taufer@guest.arnes.si](mailto:veno.taufer@guest.arnes.si)



Marko Sosić, Vilenica 2014



László Krasznahorkai, Vilenica 2014



Sitanshu Yashaschandra je leta 1941 rojeni pesnik, dramatik, prevajalec, kritik in akademik, ki piše v gudžaratščini. Je avtor petih pesniških zbirk, osmih dramskih iger ter dveh kritičkih del. Od leta 1972 poučuje gudžaratščino na vadodarski univerzi Maharaja Sayajirao, kot gostujuči profesor je predaval na pariški Sorboni. Za svoje literarno delo je bil večkrat nagrajen, za pesniško zbirko *Jatayu* je prejel nagrado Sahitya Akademi (1987).

*Sitanshu Yashaschandra, born in 1941, is a poet, playwright, translator, critic, and academic who writes in Gujarati. He published five collections of poetry, eight plays, and two volumes of literary criticism. He has taught Guajarati at the Maharaja Sayajirao University of Baroda since 1972 and was also a guest lecturer at the Sorbonne in Paris. He received many awards for his literary work, among them the Sahitya Akademi Award for the collection of poetry Jatayu in 1987.*

[sitanshuy@gmail.com](mailto:sitanshuy@gmail.com)



Štanjel, 2014

## Readings and Central Festival Events

*This year Vilenica will resound with 20 languages of more than 20 authors from European and other countries appearing on the stages of Bilje, Ljubljana, Sežana, Maribor, Celje, Koper, Trbovlje, Štanjel, Pliskovica, Lokev, Volčji Grad, and Trieste, as well as in Vilenica Cave. The purpose of the pre-opening events is to bring a taste of Vilenica and the festival atmosphere to different places all across Slovenia and over the border, and to invite you to visit the Karst region, where the majority of the festival will take place. The opening of the festival will be again held at Kosovelov Dom in Sežana, the main cultural centre of the entire Karst region, where the Vilenica Festival will devote a special attention to the Slovenian author in focus, poet, and playwright Milan Jesih. Furthermore, at the opening a young author will receive the Central European Initiative Fellowship.*

*From the villages of Karst, the literary voices of the Festival will also travel as far as the capital city of Ljubljana. At the reception hosted by the Mayor of Ljubljana, the literature will weave through the folk songs in modern guises.*

*In addition to traditional literary readings and the presentation of the Crystal Vilenica Award to an author from Central Europe, the matinée at Štanjel Castle will also include a literary walk through the alleys of the old medieval Štanjel.*

*The climax of the Festival is the closing ceremony in the picturesque Karst cave at Vilenica, where the winner, Jáchym Topol, will be awarded the Vilenica Literary Prize by Ivo Svetina, President of the Slovene Writers' Association. The Festival will conclude with a concert by the group Fake Orchestra in front of the cave.*

## Branja in osrednji dogodki festivala

Na Vilenici bo letos odmevalo 20 jezikov več kot 20 avtorjev iz evropskih in drugih držav, ki bodo nastopili na dogodkih v Biljah, Ljubljani, Sežani, Mariboru, Celju, Kopru, Trbovljah, Štanjelu, Pliškovicu, Lokvi, na Volčjem Gradu, v Trstu in jami Vilenica. S predvečeri prinašamo priokus Vilenice in festivalski utrip v različne kraje po Sloveniji in čez mejo ter vabimo na Kras, kjer se bo odvijal osrednji festivalski program. Otvoritev festivala bo znova v kulturnem centru Krasa, v Kosovelovem domu v Sežani, kjer bo Vilenica posebno pozornost posvetila slovenskemu avtorju v središču: pesniku in dramatiku Miljanu Jesihu. Na otvoritvi bo ponovno podeljena štipendija Srednjeevropske pobude za mlade avtorje.

Literarni glasovi se bodo iz kraških vasi selili tudi v prestolnico. Na sprejemu pri županu mesta Ljubljana se bo literatura prepletla z ljudskimi skladbami v sodobnih preoblekah.

Matineja na gradu Štanjel bo poleg tradicionalnega literarnega branja in podelitev nagrade Kristal Vilenice avtorju iz Srednje Evrope ponudila tudi literarni sprehod po ulicah v starem jedru srednjeveškega Štanjela.

Vrhunc festivala predstavlja slovesnost v slikoviti kraški jami Vilenica, kjer bo lavreat Jáchym Topol prejel nagrado Vilenica iz rok Iva Svetine, predsednika Društva slovenskih pisateljev. Festivalsko druženje se bo sklenilo s koncertom skupine Fake Orchestra.

## CEI Fellowship for Writers in Residence

*Since 2006 the CEI Fellowship for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association, as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period the author is expected to work on the project indicated in the application form. The recipient of the fellowship will be announced at the press conference in September; the fellowship will be presented to him or her at the opening ceremony.*

### Previous CEI Fellowship recipients:

2014 – Mirko Božić, BiH / Croatia  
 2013 – Artem Chapeye, Ukraine  
 2012 – Ajla Terzić, BiH  
 2011 – Ognjen Spahić, Montenegro  
 2010 – Maja Hrgović, Croatia  
 2009 – Dragan Radovančević, Serbia  
 2008 – Ivana Sajko, Croatia  
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukraine  
 2006 – Goce Smilevski, Macedonia

### International jury members for the CEI Fellowship for 2015:

Patrizia Vascotto, Italy, president  
 Ludwig Hartinger, Austria  
 Dragica Potočnjak, Slovenia  
 Durđa Strsoglavac, Slovenia  
 Namita Subiotto, Slovenia



CENTRAL EUROPEAN INITIATIVE

## Pisateljska štipendija SEP

Pisateljsko štipendijo SEP od leta 2006 podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5000 evrov je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis. Dobitnika štipendije razglasimo na novinarski konferenci v septembru, štipendija pa mu bo podeljena na otvoritvi festivala.

### Dosedanji dobitniki štipendije SEP:

2014 – Mirko Božić, BiH / Hrvatska  
 2013 – Artem Čapaj, Ukrajina  
 2012 – Ajla Terzić, BiH  
 2011 – Ognjen Spahić, Črna gora  
 2010 – Maja Hrgović, Hrvatska  
 2009 – Dragan Radovančević, Srbija  
 2008 – Ivana Sajko, Hrvatska  
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina  
 2006 – Goce Smilevski, Makedonija

### Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2015:

Patrizia Vascotto, Italija, predsednica  
 Ludwig Hartinger, Avstrija  
 Dragica Potočnjak, Slovenija  
 Đurđa Strsoglavac, Slovenija  
 Namita Subiotto, Slovenija



Mirko Božić, Vilenica 2014

## Reflections of Place – CEI Round Table at Vilenica

*In its first gathering in the Karst in 1986, the Vilenica Festival attempted to both expand and undermine cultural, national, and political borders. Central Europe seemed like a place where such transformations could occur – though the understanding of the concept of Central Europe itself was changing along with political and ideological transformations.*

*Thirty years later, the cultural, political, and economic image of Central Europe and Europe is entirely different. Some borders and walls no longer exist; new ones are being built. Newly established nation states encourage nationalist tendencies and the exclusion of outsiders. Among the members of the European Union, some ponder exclusion, and some even secession. At the same time, we witness the feverish search for a common European identity while at the same time we strive to emphasize national specificities. All the while, the once seemingly omnipotent market brings problems that grow larger and larger.*

*How, amidst all these transformations, has the writer's place and his/her perspective on place changed? Has the writer truly said his last words to the community as a whole, now speaking only to individuals, and especially consumers? How does the changing physical space in which we live influence the writer in the new millennium? Are the privatization of water, the depletion of natural resources, and global warming motifs and themes that the writer should leave to other, perhaps more efficient, forms of social discourse? This year's round table, moderated by Boštjan Narat, will feature a discussion about how the artist can understand place as a political, social, psychological, and geographical element. These questions will be discussed by Órfhlaith Foyle, Aleksandar Hemon, and Blerina Rogova Gaxha.*

## Odzven prostora – Okroglá miza SEP na Vilenici

Leta 1986 je prvo vileničko srečanje na Krasu hotelo širiti in majati kulturne, državne in politične meje. Srednja Evropa je predstavljala možni prostor preobrazbe – razumevanje tega koncepta se je spreminjalo skupaj s političnimi in ideološkimi premiki.

Trideset let kasneje je kulturna, politična in gospodarska podoba Evrope zelo drugačna. Nekaterih mej in zidov ni več, gradijo pa se novi. Narašča želja po ograjevanju, v na novo vzpostavljenih nacionalnih državah se utrujuje nacionalizem, v EU se razmišlja oograditvah in odcepitvah. Hkrati smo priče mrzličnega iskanja evropskih skupnih jeder in poudarjanja nacionalnih posebnosti, nekdaj na videz vsemogočni trg pa prinaša vse večje težave.

Kako se je ob vseh teh spremembah spremenil pisateljev pogled na prostor? Je pisatelj družbi res že izrekel zadnjo besedo in nagovarja le še posameznike, zlasti kot »potrošnike«? Kako na pisatelja v novem tisoletju vpliva spremanjajoči se fizični prostor? So privatizacija vode, izčrpavanje naravnih virov in ozonska luknja motivi in teme, ki jih pisatelj prepušča drugim, morda bolj učinkovitim družbenim diskurzom? Kako torej umetnik dojema prostor kot politični, socialni, psihološki in geografski element, se sprašuje letošnja okrogla miza SEP, ki jo bo vodil Boštjan Narat. Razpravljali pa bodo Órfhlaith Foyle, Aleksandar Hemon in Blerina Rogova Gaxha.



Vilenica 2014

## Central European Initiative (CEI)

*The Central European Initiative (CEI), a regional intergovernmental forum open to change, is committed to supporting European integration through cooperation between and among its Member States and with the European Union, other interested public institutions or private and non-governmental organisations, as well as international and regional organisations. In order to offer a solid contribution to European integration the CEI combines multilateral diplomacy and project management, both as donor and recipient, while also bridging European macro-regions. The CEI, whose Headquarters is located in Trieste, is composed of 18 Member States: 10 EU members (Austria, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Italy, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia) and 8 non-EU members (Albania, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Moldova, Montenegro, Serbia, Ukraine). In December 2011, the CEI was granted observer status in the General Assembly of the United Nations.*

*For the tenth time, this year the CEI Round Table at Vilenica is one of the CEI's Feature Events in the area of literature titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.*



## Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP), medvladni forum za regionalno sodelovanje v Evropi, si prizadeva za evropsko integracijo s sodelovanjem med njenimi državami članicami in Evropsko unijo, drugimi zainteresiranimi javnimi ustanovami ali zasebnimi in nevladnimi organizacijami ter mednarodnimi in regionalnimi organizacijami. SEP želi močno prispevati k evropski integraciji, zato kot donator in tudi prejemnik večstransko povezuje diplomacijo s projektnim vodenjem, obenem pa povezuje tudi evropske makroregije. SEP, ki ima sedež v Trstu, ima 18 držav članic: deset članic EU (Avstrija, Bolgarija, Hrvaška, Češka, Madžarska, Italija, Poljska, Romunija, Slovaška, Slovenija) in osem članic, ki niso članice EU (Albanija, Belorusija, Bosna in Hercegovina, Črna gora, Makedonija, Moldavija, Srbija, Ukrajina). Decembra 2011 je SEP dobila status opazovalke v Generalni skupščini Združenih narodov.

Okrogla miza SEP na Vilenici se deseto leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP na področju literature z naslovom *Literarne pokrajine*. Osrednji tematski dogodki se ponavljajo in nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude, strukturno in finančno pa so vezani na sekretariate SEP.



## India at Vilenica

*The 30<sup>th</sup> Vilenica festival will pay homage to the literature of India, the second largest country in the world, where 24 official and (according to unverified data and sources) over 300 “unofficial” languages are spoken.*

*The festival will see the unveiling of the 10<sup>th</sup> volume of the Vilenica Anthologies, titled Kavita, which means “poetry” in Hindi. The anthology of contemporary Indian poetry features 31 male and female authors “which represent a model approximation to the best of what has originated from this enormous, culturally rich country in the past 20 years” as editors-in-chief Evald Flisar and K. Satchidanandan emphasise in the foreword.*

*The Vilenica festival week will feature readings by three Indian writers: Haraprasad Das, Oriya language poet, critic, and writer – author of 12 collections of poetry distinguished by a visionary spirit and contemporary topics; K. Satchidanandan, a Malayalam language poet, playwright, translator, critic, and editor – author of 21 collections of poetry and 23 volumes of literary criticism essays who has received over 20 awards for his work; and Sitanshu Yashaschandra, a poet, playwright, translator, critic and scholar who writes in Gujarati and is author of five collections of poetry, eight plays and two works of literary criticism; he has received several awards for his literary work.*



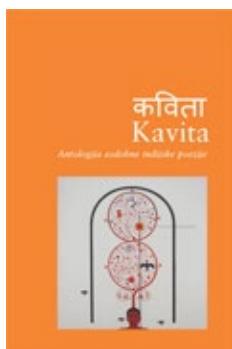
साहित्य अकादेमी / SAHITYA AKADEMI

## Indija na Vilenici

V središču 30. Vilenice bo književnost Indije, druge največje države na svetu, v kateri govorijo 24 uradnih in (po nepreverjenih podatkih) več kot tristo »neuradnih« jezikov.

Na Vilenici predstavljamo deseto zbirko Antologije Vilenice z naslovom *Kavita*, kar v hindiju pomeni poezija. V *Antologiji sodobne indijske poezije* je zbranih 31 avtoric in avtorjev, ki predstavljajo »naravnost zgleden približek najboljšega, kar je v zadnjih dveh desetletjih nastalo na pesniških tleh te velikanske, kulturno bogate države«, kot pravita urednika Evald Flisar in K. Satchidanandan v uvodu.

V okviru festivalskega tedna bo Vilenica gostila tri vodilna indijska literarna imena zadnjih dveh desetletij: Haraprasada Dasa, orijskega pesnika, kritika in pisatelja, avtorja 12 pesniških zbirk, ki jih zaznamujeta predvsem vizionarstvo in tematika sodobnega človeka; K. Satchidanandana, pesnika, dramatika, prevajalca, kritika in urednika, ki piše v malajalamščini, avtorja 21 pesniških zbirk in 23 zbirk kritičkih esejev, ki je za svoje literarno delo prejel več kot 20 nagrad; ter Sitanshu Yashaschandra, pesnika, dramatika, prevajalca, kritika in akademika, ki piše v guđžaratščini, avtorja petih pesniških zbirk, osmih dramskih iger ter dveh kritičkih del, ki je bil za svoje literarno delo tudi večkrat nagrajen.



*Kavita*, 2015

## The 13<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium

*"Practices of the Sign and/or Representational Strategies in Literature" will be the title of this year's International Comparative Literature Colloquium at Vilenica 2015. The 13<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium will be organized by the Slovene Writers' Association (DSP), the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies (Research Centre of the Slovenian Academy of Arts and Sciences, ZRC SAZU), the University of Nova Gorica, and the Slovenian Comparative Literature Association.*

*This year's topic emanated from the realization that it would be sensible to take a look: at what is happening today, nearly 40 years after semiotics, the study of signs and symbols, gained the status of a specialist study; what routes semiotics takes; how semiotics is transforming in new environments, such as the environment of digital humanities; and how semiotics determines our culture, which is crucially bound to the sign in the broadest sense of the word. Even though the sign is not understood merely as a linguistic sign, it is clear that sign-related practices cannot be observed independently of the theory of language. It is, namely the linguistic sign phenomenon that spurned a broad discussion about the perception of signs that arose among linguists and linguistic philosophers and then spread over to other fields (literary theory, film theory, anthropology, art theory, ethnology, etc.).*

*The participants at the colloquium will discuss how semiotics, as a burgeoning and developing study, has influenced the production of art and how it has influenced self-reflection. The participants will also critically observe semiotic approaches and consider if it truly is impossible to think independently from the questions of representative strategies in literature, particularly in the scope of the numerous modern semiosis-related artistic practices.*

## 13. Mednarodni komparativistični kolokvij

*Znakovne prakse poetičnega in/ali strategije reprezentacije v literaturi* je naslov letošnjega mednarodnega komparativističnega kolokvija v okviru Vilenice 2015. V sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev ga organizirajo Slovensko društvo za primerjalno književnost, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU in Univerza v Novi Gorici.

Odločitev za letošnjo temo se je izoblikovala ob spoznanju, da bi bilo po skoraj štirih desetletjih, ko je semiotika vzporedno z razcvetom strukturalističnih metod dobila status posebne vede, priporočljivo premisliti, kaj se dogaja z njo danes, katere smeri ubira, kako se transformira v novih okoljih, tudi v okolju digitalne humanistike, in kako določa našo kulturo, ki je usodno vezana na znakovnost v najširšem pomenu besede. Čeprav znak tukaj ni razumljen zgolj kot jezikovni znak, pa znakovnih praks ni mogoče misliti povsem neodvisno od teorije jezika. Prav fenomen jezikovnega znaka je namreč spodbudil širšo razpravo o pojmovanju znakovnosti, ki se je odvijala v okviru lingvistike in filozofije jezika in se razširila tudi na druga področja (literarno teorijo, teorijo filma, antropologijo, teorijo umetnosti, etnologijo itd.).

Na kolokviju se bomo spraševali, kako je semiotika kot razvijajoča se disciplina vplivala na umetniško produkcijo in samorefleksijo. Kritično bomo prevetrili različne semioške pristope in premislili, ali v okviru številnih, zlasti sodobnih umetniških praks semioze res ni mogoče misliti neodvisno od vprašanja reprezentacijskih strategij v književnosti.



Vilenica 2014

## The Colloquium Programme

*Sign practices of poetical and/or strategies of representation in literature*

### 4 Sept, SWA Headquarters

#### 14.30–19.00 Colloquium, Part I

14.30–14.50 Opening address and

presentation of last year's thematic issue

14.50–16.30 First Session

Vladimir Martinovski: *Ekphrasis and intersemiotic transposition (literature, visual arts, culture)*

Božena Tokarz: *Poetical representations of reality*

Darja Pavlič: *Lyric poetry as a method of representing the mind*

16.30–17.00 Discussion

17.00–17.15 Coffee break

17.15–18.30 Second session

Jelka Kernev Štrajn: *Against the “natural” order of the world*

Alex Goldiš: *The ideology of semiosis in Romanian literature under communism*

Varja Balžalorsky Antić: *How does the poem signify? Some of Benveniste's and Meschonnic's concepts for the investigation of the poetic language*

18.30–19.00 Discussion

### 5 Sept, SWA Headquarters

#### 9.30–14.00 Colloquium, Part II

9.30–11.00 Third Session

Aleš Vaupotič: *Semiotics and realism*

Øyvind Eide: *A map of the text or a map of the reader: Place name visualisations as productive lies*

Narvika Bovcon: *Marcel Duchamp's signs*

11.00–11.30 Discussion

11.30–11.45 Coffee break

11.45–13.00 Fourth Session

Tomaž Toporišič: *A few chapters from the history of (short) circuits in (post)semiotic performance theory and practice*

Iztok Osojnik: *Iconoclasm of anonymity*

Peter Purg (performance): *Fifty fades of grey characters including spaces*

13.00–13.30 Discussion

## Program kolokvija

*Znakovne prakse poetičnega in/ali strategije reprezentacije v literaturi*

### 4. 9., dvorana DSP

#### 14.30–19.00 Kolokvij, I. del

14.30–14.50 Pozdravni nagovor in predstavitev tematskega zbornika lanskoletnega kolokvija

14.50–16.30 Prvo zasedanje

Vladimir Martinovski: *Ekfrazia in intersemioticska transpozicija (literatura, likovne umetnosti, kultura)*

Božena Tokarz: *Pesniške reprezentacije resničnosti*

Darja Pavlič: *Lirika kot način reprezentacije uma*

16.30–17.00 Diskusija

17.00–17.15 Odmor za kavo

17.15–18.30 Drugo zasedanje

Jelka Kernev Štrajn: *Zoper »naravni« red sveta*

Alex Goldiš: *Ideologija semioze v romunski književnosti za časa komunizma*

Varja Balžalorsky Antić: *Kako pomenja pesem: nekaj Benvenistovih in Meschonnicovih konceptov za raziskavo pesniške govorice*

18.30–19.00 Diskusija

### 5. 9., dvorana DSP

#### 9.30–14.00 Kolokvij, II. del

9.30–11.00 Tretje zasedanje

Aleš Vaupotič: *Semiotika in realizem*

Øyvind Eide: *Zemljevid besedila ali zemljevid bralca: Vizualizacije imena krajev kot produktivne laži*

Narvika Bovcon: *Znaki pri Marcelu Duchampu*

11.00–11.30 Diskusija

11.30–11.45 Odmor za kavo

11.45–13.00 Četrto zasedanje

Tomaž Toporišič: *Nekaj poglavij iz zgodovine (kratkih) stikov (post)semiotične uprizoritvene teorije in prakse*

Iztok Osojnik: *Ikonoklazem anonimnosti*

Peter Purg (performance): *Fifty fades of grey characters including spaces*

13.00–13.30 Diskusija

## Varja Balžalorsky Antić, Slovenija / Slovenia



Dr. Varja Balžalorsky Antić je honorarna sodelavka na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Ukvarya se zlasti s teorijo pesemskega diskurza, njegovo subjektivitetom, sodobno poezijo in srednjeveško francosko literaturo. Njena knjiga o konceptu lirskega subjekta in poskusu njegove rekonstrukcije bo izšla prihodnje leto. Prevaja iz francoščine (H. Michaux, P. Quignard, P. Bourdieu idr.) in srbsčine (M. Pantić, I. Antić).

*Varja Balžalorsky Antić, PhD, is currently employed as an assistant professor at the Department of Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts in Ljubljana, and also a translator and poet. Her main research fields include theory of poetic discourse, subjectivity, contemporary poetry and Medieval French literature. Her book on the concept of lyrical subject and the attempt of its reconstruction is to be published next year. She has translated from French and Serbian.*

bvarja@gmail.com

## Narvika Bovcon, Slovenija / Slovenia



Dr. Narvika Bovcon je zaposlena na Fakulteti za računalništvo in informatiko Univerze v Ljubljani kot docentka za grafično oblikovanje in novomedijsko umetnost ter kot raziskovalka na področju digitalne humanistike v Laboratoriju za računalniški vid. Je avtorica številnih znanstvenih člankov in novomedijskih umetniških projektov, razstavljenih tako v Sloveniji kot v tujini. Dejavnina je tudi kot kustosinja novomedijске umetnosti. Leta 2009 je izdala monografijo *Umetnost v svetu pametnih strojev*.

*Narvika Bovcon, PhD, is a researcher at the Computer Vision Laboratory, Faculty of Computer and Information Science, University of Ljubljana, and an assistant professor for courses in graphic and new media design. She has authored several papers and new media art projects that were exhibited in Slovenia and abroad. She also works as a curator and producer. In 2009, she published a monograph (in Slovenian): Art in the World of Smart Machines. narvika.bovcon@fri.uni.lj.si*

## Øyvind Eide, Norveška, Nemčija / Norway, Germany

Dr. Øyvind Eide je doktoriral iz digitalne humanistike na King's College v Londonu in je trenutno zaposlen kot predavatelj in raziskovalec na katedri za digitalno humanistiko Univerze v Passauu. Kot raziskovalec se zanima predvsem za modeliranje kot orodje za kritično preučevanje razmerja med besedili in zemljevidi kot sredstva za posredovanje zemljepisnega razumevanja s fokusom na omejitve vsakega od medijev. Poleg tega ga zanima tudi teoretično preučevanje modeliranja v digitalni humanistiki in zunaj nje.



*Øyvind Eide, PhD, obtained his doctorate degree in Digital Humanities from King's College London and is currently a lecturer and research associate with the Chair of Digital Humanities at the University of Passau. His research interests include modelling as a tool for critical study of the relationship between texts and maps as means of conveying geographical understanding focused on the limitations of each of the media.*

oyvind.eide@uni-passau.de

## Alex Goldiš, Romunija / Romania



Dr. Alex Goldiš je trenutno zaposlen kot docent na Univerzi Babeş-Bolyai (Cluj-Napoca) in urednik literarne revije *Cultura*, ki izhaja v Bukarešti. Je avtor vrste knjig in razprav s področja literarne teorije in zgodovine ter avtor številnih literarnih kritik. Trenutno sodeluje v raziskovalnem projektu *A World-Systems Analysis of Semiperipheral Literatures. The Case of Romanian Literature* na Univerzi Luciana Blaga v Sibiuu.

*Alex Goldiš, PhD, is employed as an assistant professor at the Babeş-Bolyai University in Cluj-Napoca and editor at the literary magazine Cultura in Bucharest. He is the author of several monographs and treatises on literary theory and history, and the author of numerous literary reviews. He is currently participating in the research project A World-Systems Analysis of Semi-peripheral Literatures. The Case of Romanian Literature at the "Lucian Blaga" University of Sibiu.*

al3xgoldis@gmail.com

## Jelka Kernev Štrajn, Slovenija / Slovenia



Mag. Jelka Kernev Štrajn je literarna kritičarka in prevajalka iz Ljubljane. Vrsto let kritično komentira sodobno slovensko književnost, zlasti poezijo v književni prilogi časnika *Delo*. Je tudi avtorica spremnih besed in številnih razprav s področja literarne teorije. Leta 2009 je izšla njena monografija *Renesansa alegorije: alegorija, simbol, fragment* (ZRC SAZU). Leta 2013 je souredila knjigo o ekokritiki in poeziji (*Ecology Through Poetry*), ki je izšla pri založbi Sampark v Kalkuti.

*Jelka Kernev Štrajn, MA, is a literary critic, comparatist and translator from Ljubljana. For many years, she has commented upon contemporary Slovene literature. She is also the author of numerous theoretical treatises (post-structuralism, eco-criticism, etc.) and introductions to literary works. In the year 2009, she published a monograph, The Renaissance of Allegory. In the year 2013, she co-edited a book on eco-criticism in poetry, Ecology through Poetry, issued at Sampark in Calcutta.*

jelka.kernev-strajn@guest.arnes.si

## Vladimir Martinovski, Makedonija / Macedonia



Dr. Vladimir Martinovski je pesnik, pisatelj, eseijist, kritik in prevajalec. Je izredni profesor komparativne poetike na Oddelku za splošno in primerjalno književnost na Univerzi Cirila in Metoda v Skopju. Doktorat je zaključil v Parizu (na Novi Sorboni). Njegova literarna dela so prevedena v dvanajst jezikov. Je prejemnik štirih literarnih nagrad, trenutno je sekretar Makedonskega centra PEN.

*Vladimir Martinovski, PhD, is a poet, writer, essay writer, literary critic and translator. He works as an associate professor, teaching Comparative Poetics at the Department of General and Comparative Literature, Sts Cyril and Methodius University. He completed his PhD at University Paris III – Sorbonne Nouvelle. His literary works have been translated into twelve languages. He has received four literary awards and is Secretary of the Macedonian PEN Centre.*

martinovski@gmail.com

## Iztok Osojnik, Slovenija / Slovenia

Dr. Iztok Osojnik je pesnik, pisatelj, komparativist in slikar, nekdanji direktor Mednarodnega literarnega festivala Vilenica in soustanovitelj komparativističnih simpozijev v njegovem okviru. Organizira in vodi vsakoletno mednarodno pesniško delavnico *Zlati čoln* ter mednarodne komparativistične simpozije v Škocjanu. Je avtor številnih pesniških zbirk, romanov in esejev. Njegovi teksti so prevedeni v trideset jezikov. Za svoje literarno delo je dobil več nagrad.



*Iztok Osojnik, PhD, is a poet, essayist, comparatist and artist. He is the former director of the International Literary Festival Vilenica and the co-founder of the Vilenica Comparative Literature Colloquium. He organizes and runs the international poetry translation workshop Golden Boat and international comparative literature conferences in Škocjan. His works have been translated into some 30 languages. He has received several national and international literary awards.*

iztok.osojnik@guest.arnes.si

## Darja Pavlič, Slovenija / Slovenia



Dr. Darja Pavlič je zaposlena kot izredna profesorica na Filozofski fakulteti Univerze v Mariboru, kjer na različnih ravneh predava predmete s področja primerjalne književnosti in literarne teorije. Je avtorica številnih razprav s tega področja. Od leta 2003 je glavna in odgovorna urednica revije *Primerjalna književnost*. Objavila je monografijo z naslovom *Funkcije podobja v poeziji K. Kovič, D. Zajca in G. Strniša* (2003). Raziskuje predvsem na področju moderne lirike in literarne retorike.

*Darja Pavlič, PhD, is employed as an associate professor at the Faculty of Arts, University of Maribor, where she teaches comparative literature and literary theory. Since 2003 she has been the editor-in-chief and managing editor of the Slovenian research journal Primerjalna književnost. She has published many articles and a book: Functions of Imagery in the poetry of K. Kovič, D. Zajc and G. Strniša (2003). Her research primarily focuses on modern lyricism and literary rhetoric.*

darja.pavlic@um.si

## Peter Purg, Slovenija / Slovenia

Dr. Peter Purg je zaposlen kot docent na Visoki šoli za umetnost Univerze v Novi Gorici, kjer vodi mednarodne projekte ter modul *Novi mediji*. Deluje tudi kot ekspert na različnih področjih kulture in medijev. Posveča se medijski umetnosti, komunikologiji in literaturi ter njihovim presečiščem. Objavlja tudi na področju e-izobraževanja in medijske pedagogike. Kot umetnik ustvarja intermedijiške performanse in interaktivne instalacije ter prakticira spletno, zvočno in telesno umetnost.

*Peter Purg, PhD, is currently leading the New Media module at the School of Arts, University of Nova Gorica, where he is employed as an assistant professor, project coordinator and as an expert or evaluator in several realms of culture and media. His publishing and his artistic practices include several areas and their intersections. He is writing also about e-learning and media pedagogy. His artistic interests range from intermedia performances and interactive installations to web, sound and body art.*

[peter.purg@ung.si](mailto:peter.purg@ung.si)



## Božena Tokarz, Polska / Poland

Dr. Božena Tokarz je redna profesorica na Inštitutu za slovansko filologijo Univerze v Katovicah (Poljska) in vodja enote za literarno teorijo in prevodoslovje. Primerjalno raziskuje poljsko in slovensko poezijo dvajsetega stoletja (Kosovel, Przyboś idr.) in se ob tem posveča tudi zgodovinski poetiki. Je avtorica vrste znanstvenih monografij in člankov ter urednica številnih zbornikov. Njena monografija o poeziji Srečka Kosovela je leta 2013 izšla tudi v slovenskem prevodu.

*Božena Tokarz, PhD, is a professor at the Institute for Slavic Philology at the University of Katowice (Poland) and the head of the Department for Literary Theory and Translatology. Her field of research is Polish and Slovene poetry of the twentieth century and historical poetics. She is the editor and author of several monographs and the author of numerous articles, published in Poland as well as abroad. Her book about the poetry of Srečko Kosovel appeared in 2013 in Slovenian translation.*

[tokarzbozena@gmail.com](mailto:tokarzbozena@gmail.com)



## Tomaž Toporišič, Slovenija / Slovenia

Dr. Tomaž Toporišič je dramaturg, prevajalec, teoretičar in kritik. Temeljno področje njegovega delovanja so sodobne uprizoritvene umetnosti in literatura ter njihov medsebojni preplet. Je nekdanji umetniški direktor Slovenskega mladinskega gledališča; je soustanovitelj festivala sodobnih uprizoritvenih umetnosti *Exodus* in avtor knjig ter razprav o sodobni dramatiki in gledališču. Trenutno je zaposlen kot dramaturg SMG in predavatelj sociologije gledališča na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani ter kulturnih študij na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem.

*Tomaž Toporišič, PhD, is a dramaturge and theoretician. His primary research interests are the contemporary performing arts and literature, specifically the interaction between the two fields. In 1995, he co-founded the Exodus Festival of Contemporary Performing arts. He has published numerous papers and several books on contemporary theatre and performing arts. Currently, he works as a dramaturge and is employed as a professor of Sociology of Theatre and Cultural Studies at two Slovene universities.*

[tomaz.toporisic@mladinsko-gl.si](mailto:tomaz.toporisic@mladinsko-gl.si)



## Aleš Vaupotič, Slovenija / Slovenia

Dr. Aleš Vaupotič je video umetnik in docent za primerjalno književnost na Univerzi v Novi Gorici, kjer vodi tudi Raziskovalni center za humanistiko. Je član izvršnega odbora Evropske mreže za primerjalno literarno vedo (REELCS/ENCLS) in predsednik društva novomedijskih umetnikov ArtNetLab. Pri svojem delu povezuje teoretske, umetniške in znanstvene pristope. Področja njegovega raziskovanja vključujejo teorijo diskurza, teorijo novih medijev in teorijo literarnega realizma.

*Aleš Vaupotič, PhD, is a videoartist, assistant professor and the head of the Research centre for humanities, University of Nova Gorica, Slovenia. He is a member of executive committees of the European Network for Comparative Literary Studies (REELCS/ENCLS) and the president of Society for Connecting Art and Science ArtNetLab. In his work he combines artistic and scholarly approaches. His areas of research include theory of discourse, theory of new media and theory of literary realism.*

[ales.vaupotic@ung.si](mailto:ales.vaupotic@ung.si)



## Slovene and Central European Literature's Marketplace

*Vilenica not only provides a varied literary programme but also a space for cultural exchange among leading Slovenian and Central European authors and literary mediators from Europe and the rest of the world. The Festival will host numerous editors from recognised publishing houses that publish translated literature, as well as organizers of literary festivals from the USA, Canada, Macedonia, and Latvia who will present their methods of selecting authors.*

*Lipica will be the venue of a literary fair presenting the current literary production of Slovenian and foreign publishers.*

*Particularly authors, publishers, translators, and all those who would like to gain a behind-the-scenes perspective on contemporary literary production are more than welcome to attend the event in Lipica (3 Sept.).*



Vilenica 2014



Vilenica 2014

## Tržnica slovenske in srednjeevropske literature

Vilenica poleg pestrega literarnega programa ponuja tudi prostor za kulturno izmenjavo med vrhunskimi slovenskimi in srednjeevropskimi avtorji ter literarnimi posredniki iz Evrope in drugih delov sveta. Festival bo gostil vrsto urednikov priznanih založniških hiš, ki izdajajo prevodno literaturo, ter organizatorje literarnih festivalov iz ZDA, Kanade, Makedonije in Latvije, ki bodo predstavili svoje mehanizme za izbor avtorjev.

V Lipici bo potekal tudi knjižni sejem, na katerem bodo slovenski in tuji založniki predstavili aktualno knjižno produkcijo.

Na srečanje v Lipici (3. 9.) prav posebej vabimo avtorje, založnike, prevajalce in vse, ki jih zanima vpogled v zakulisje sodobne literarne produkcije.



Vilenica 2014



Vilenica 2014

## John O'Brien, ZDA / USA



John O'Brien, založnik in urednik, je leta 1981 ustanovil publikacijo *Review of Contemporary Fiction*, leta 1984 založbo Dalkey Archive Press, leta 1999 pa revijo *Context*. Objavil je več kot 70 člankov, med njimi serijo člankov o prevajanju za revijo *Context*. Z založbo Dalkey Archive Press je ustvaril mednarodni kontekst za prebiranje mednarodne in sodobne književnosti ter za razprave o tej temi, s tem pa podrl ovire pri uveljavljanju medkulturnega oplajanja, značilnega za zgodovino književnosti.

*John O'Brien, publisher and editor, founded the Review of Contemporary Fiction in 1981, Dalkey Archive Press in 1984, and Context magazine in 1999. He has published over 70 articles, including a series of articles on translation which appeared in Context. Dalkey Archive Press was created in order to establish an international context within which to read and discuss modern and contemporary literature, and thereby break down barriers to appreciating the cross-cultural fertilization that characterizes the history of literature.*

[obrien@dalkeyarchive.com](mailto:obrien@dalkeyarchive.com)

## Jānis Oga, Latvija / Latvia



Jānis Oga je doktor filologije in primerjalne književnosti. Ustanovil je založbo Mansards, ki izdaja sodobno latvijsko poezijo, prozo, biografska dela idr. Trenutno je direktor latvijskega literarnega centra (Latvijas Literatūras centrs). Poleg tega je član več upravnih in svetovalnih odborov v ustanovah s področja kulture. Na Latvijski univerzi je doktoriral s tezo *Književni prevod in oblikovanje latvijske in evropske kulturne identitete: Vidiki kreativnih industrij*.

*Jānis Oga has a PhD in philology and comparative literature. He is founder the Mansards publishing house, which issues modern Latvian poetry, prose, biographical works and others. Currently he acts as the director of the Latvian Literature Centre (Latvijas Literatūras centrs). In addition, he holds positions at multiple governing and advisory boards at to culture related organizations as well as he has defended his theses Literary Translation and the Latvian and European Cultural Identity Formation: Aspect of Creative Industries at the University of Latvia.*

[janis@literature.lv](mailto:janis@literature.lv)

## Katja Stergar, Slovenija / Slovenia



Katja Stergar je diplomirana komparativistka. Od 2008 se ukvarja z mednarodnim sodelovanjem in promocijo slovenske literature v tujini, najprej na Ministrstvu za kulturo, nato na Javni agenciji za knjigo, kjer skrbi tudi za stike z javnostmi in spletno stran. Od 2009 je predstavnica JAK v mednarodni mreži TRADUKI. Sodeluje s Centrom za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana v projektu Zlata hruška in je avtorica rubrike o knjigah v reviji Pil.

*Katja Stergar holds a degree in comparative literature. Since 2008 she has been involved in international cooperation and with promoting Slovenian literature abroad – first at the Ministry of Culture, then at the Slovenian Book Agency, where she is also responsible for public relations and for the Agency's website. She has, since 2009, been the Slovenian Book Agency's representative in the international literary network TRADUKI. She cooperates with the Centre for Youth Literature and Librarianship at Ljubljana City Library within its "Gold Pear" project; she also writes book columns for Pil.*

[katja.stergar@jakrs.si](mailto:katja.stergar@jakrs.si)

## Geoffrey E. Taylor, Kanada / Canada



Geoffrey E. Taylor je direktor Mednarodnega pisateljskega festivala, ki ga gosti Harbourfront Centre. Je svetovalec ustanove Humber School of Creative Writing, ustanovni član svetovalnega sveta Word on the Street (Toronto) ter soustanovitelj Word Alliance, partnerstva nekaterih najpomembnejših svetovnih literarnih festivalov. Revija Quill and Quire ga je uvrstila med 30 najvplivnejših ljudi v kanadskem založništvu.

*Geoffrey E. Taylor is Director of the International Festival of Authors hosted by the Harbourfront Centre. He is an advisor for the Humber School of Creative Writing, an inaugural member of the Word on the Street (Toronto) Advisory Council and a founding member of the Word Alliance – a partnership between some of the world's top literary festivals. He has been named one of the 30 most influential people in Canadian publishing by Quill and Quire magazine.*

[gtaylor@harbourfrontcentre.com](mailto:gtaylor@harbourfrontcentre.com)

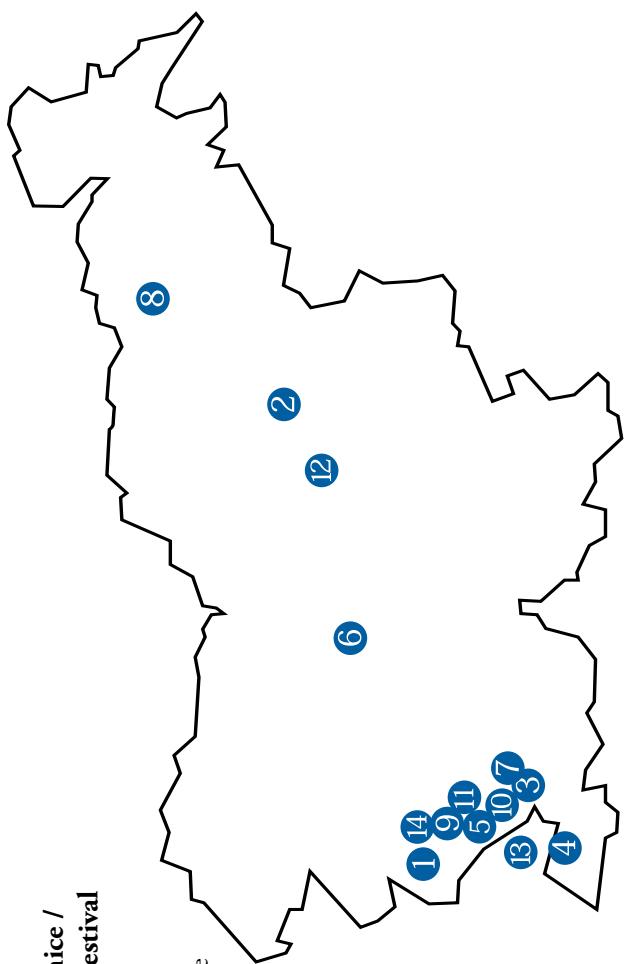
## Dejan Trajkoski, Makedonija / Macedonia



Dejan Trajkoski je ustanovitelj in vodja festivala PRO-ZA Balkan. Je avtor dveh romanov: *Rašomonijada* (Resnica, Ljubezen, 2012) in *Nezvestoba* (Nezvestoba, 2014), za katerega je prejel nagrado »Makedonska literarna avantgarde« in ki je bil nominiran za najboljšo knjigo leta, za nagrado, ki jo podeljuje Društvo makedonskih pisateljev. Kot novinar dela za dnevnik *VEČER*. Je član mednarodnega združenja filmskih kritikov FIPRESCI in Društva makedonskih pisateljev. Od leta 2015 je selektor programa novega evropskega filma v okviru filmskega festivala Manaki Brothers.

*Dejan Trajkoski is the creator and director of the festival PRO-ZA Balkan. He is the author of the novels Truth. Love. (Rashomon effect, 2012) and Infidelity (2014), for which he won the award "Macedonian literature avant-garde" and was finalist for the year award for prose book given by Macedonian writers association. He works as a journalist at the daily VEČER. He is a member of the International Federation of Film Critics FIPRESCI and of Macedonian writers association. From 2015 he is selector of the program New European Cinema at the Manaki Brothers film festival.*

[dejan.trajkoski@yahoo.com](mailto:dejan.trajkoski@yahoo.com)



Lokacije dogodkov 30. Vilenice /  
Venues of the 30<sup>th</sup> Vilenica Festival

1. Bilje
2. Celje
3. Jama Vilenica / Vilenica Cave
4. Koper
5. Lipica
6. Ljubljana
7. Lokev
8. Maribor
9. Pliskovica
10. Sečana
11. Štrnjev
12. Trbovlje
13. Triest, Italija / Trieste, Italy
14. Volčji Grad

Glej stran 97 / See page 97

## Mednarodna literarna nagrada Vilenica

Osrednji dogodek festivala Vilenica je podelitev mednarodne nagrade Vilenica, ki se od leta 1986 podeljuje za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Denarna vrednost nagrade je 10.000 evrov.

Nagrado Vilenica za leto 2015 prejme češki pisatelj Jáchym Topol.

## The Vilenica International Literary Prize

*The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, with the award giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name. The monetary value of the prize is 10,000 EUR.*

*The recipient of the Vilenica 2015 prize is Czech writer Jáchym Topol.*



Jáchym Topol

## Dobitniki nagrade Vilenica *Recipients of the Vilenica Prize*

- 2015 – Jáchym Topol, Češka / Czech Republic
- 2014 – László Krasznahorkai, Madžarska / Hungary
- 2013 – Olga Tokarczuk, Polska / Poland
- 2012 – David Albahari, Srbija, Kanada / Serbia, Canada
- 2011 – Mircea Cărtărescu, Romunija / Romania
- 2010 – Dževad Karahasan, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 2009 – Claudio Magris, Italija / Italy
- 2008 – Andrzej Stasiuk, Polska / Poland
- 2007 – Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia
- 2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia
- 2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland; Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
- 2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany
- 2003 – Mirko Kovač, Hrvatska / Croatia
- 2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania
- 2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia
- 2000 – Slavko Mihalić, Hrvatska / Croatia
- 1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland
- 1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary
- 1997 – Pavel Vilíkanský, Slovaška / Slovakia
- 1996 – Adam Zagajewski, Polska / Poland
- 1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland
- 1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 1993 – Libuše Moníková, Češka, Nemčija / Czech Republic, Germany
- 1992 – Milan Kundera, Češka, Francija / Czech Republic, France
- 1991 – Zbigniew Herbert, Polska / Poland
- 1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania
- 1989 – Jan Skácel, Češka / Czech Republic
- 1988 – Péter Esterházy, Madžarska / Hungary
- 1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria
- 1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

## Presentation of the Crystal Vilenica Award

*The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe who is featured in the Vilenica Almanac and who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel Castle. The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work designed in collaboration with the Higher Vocational College of the "Srečko Kosovel School Centre, Sežana", and the opportunity to appear at the distinguished Cíirt International Festival of Literature taking place in April in the Irish town of Galway.*

[www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm](http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm)

*The previous recipients of the Crystal Vilenica Award are: Liliana Corobca (Moldova), Tania Malyarchuk (Ukraine), Rumen Leonidov (Bulgaria), Dan Coman (Romania), Goran Vojnović (Slovenia), Luljeta Lleshanaku (Albania), Andrej Khadanovich (Belarus), Piotr Sommer (Poland), Mojca Kumerdej (Slovenia), Vladas Braziūnas (Lithuania), Valžyna Mort (Belarus), Pal Zavada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), Voros Istvan (Hungary), Angelo Cherchi (Italy), Peter Semolič (Slovenia), Nicole Muller (Switzerland), Kaća Čelan (Bosnia and Herzegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorely (Hungary), Lajos Grendel (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenia), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland) and Gregor Strniša (Slovenia).*

**Crystal Vilenica jury members for 2015:**  
*Órfhlaith Foyle, Andrej Hočevar,  
 K. Satchidanandan, Dejan Trajkoski, Jānis Oga*

## Podelitev nagrade Kristal Vilenice

Dobitnika Kristala Vilenice izbere mednarodna žirija med avtorji, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vilenškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji na gradu Štanjel. Dobitnik Kristala Vilenice prejme statuetto, oblikovanovo v okviru sodelovanja z Višjo strokovno šolo Šolskega centra Srečko Kosovela Sežana, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem mednarodnem literarnem festivalu Cíirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu.

[www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm](http://www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm)

Dosedanji nagrajenci so: Liliana Corobca (Moldavija), Tanja Maljarčuk (Ukrajina), Rumen Leonidov (Bulgarija), Dan Coman (Romunija), Goran Vojnović (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albanija), Andrej Hadanovič (Belorusija), Piotr Sommer (Poljska), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Braziūnas (Litva), Valžyna Mort (Belorusija), Pál Závada (Madžarska), Natalka Bilocerkivec (Ukrajina), Istvan Voros (Madžarska), Angelo Cherchi (Italija), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Müller (Švica), Kaća Čelan (Bosna in Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poljska), Slavko Mihalić (Hrvaška), Francesco Micieli (Švica), Endre Kukorely (Madžarska), Lajos Grendel (Slovaška), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Hrvaška), Ewa Lipska (Poljska) in Gregor Strniša (Slovenija).

**Žirija za Kristal Vilenice 2015:**  
*Órfhlaith Foyle, Andrej Hočevar,  
 K. Satchidanandan, Dejan Trajkoski, Jānis Oga*



Štanjel, 2014

## Presentation of the Young Vilenica 2015 Award Winners

*The Young Vilenica Award is an international literary competition for primary and secondary school students from Slovenia and abroad. A distinctive feature of the "2015 Young Vilenica" international youth poetry contest is the inclusion of kindergartens. The initiative came from the local kindergarten from Sežana, which joined the Slovene "Burgeoning literacy" project (part of the National Literacy Strategy) in 2012.*

*This year the prize, which is traditionally awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana, celebrates the 15<sup>th</sup> anniversary and is, as befits an anniversary, dedicated to the protagonist of the entire story – the Vilenica Cave, the magical Karstian underworld, and the fairy legends that spin around the mysterious and fantastic world beneath the surface. This year the young poets focused their poems on the Vilenica Cave and the Karst underworld. The motive behind their writing was provided by Mirjam Milharčič Hladnik, senior consultant at the Slovenian Migration Institute (SMI) of the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU), and by members of the Sežana Speleological Society in charge of the Vilenica Cave.*

*The 15<sup>th</sup> Young Vilenica Award in the kindergarten category went to **Kiara Sara Knafelc**, Maribor, Slovenia.*

*The 15<sup>th</sup> Young Vilenica Award for the first triad of elementary school went to **David Čop**, Celovec, Austria.*

*The 15<sup>th</sup> Young Vilenica Award for the second triad of elementary school went to **Chiara Lepore**, Muggia, Italy.*

*The 15<sup>th</sup> Young Vilenica Award for the third triad of elementary school went to **Špela Zadel**, Knežak, Slovenia.*

*The 15<sup>th</sup> Young Vilenica Award in the high school category went to **Lina Malovič**, Ptuj, Slovenia.*

## Predstavitev nagrajencev 15. Mlade Vilenice

Mlada Vilenica je mednarodni literarni natečaj, namenjen otrokom osnovnih in srednjih šol v Sloveniji in sosedstvu. Posebnost letošnjega natečaja je razširitev projekta v vrtce. Pobudnik za to je sežanski vrtec, ki se je leta 2012 priključil projektu *Porajajoča se pismenost*, s katerim se navezuje na Nacionalno strategijo za razvoj pismenosti.

Letošnja nagrada Mlada Vilenica, ki jo tradicionalno podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane, je jubilejna in tako posvečena glavni junakinji celotne zgodbe – jami Vilenica, čarobnemu kraškemu podzemlju in vilinskim legendam, ki se sukajo okrog teh skrivnostnih in pravljičnih prostorov.

Mladi pesniki in pesnice so namreč letos pisali na temo jame Vilenica in kraškega podzemlja, vzgib za pisanje pa so jim dali Mirjam Milharčič Hladnik, višja znanstvena sodelavka na Inštitutu za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, in člani Jamarskega društva Sežana, ki upravlja z jamo Vilenica.

15. Mlado Vilenico v skupini vrtec je prejela **Kiara Sara Knafelc** iz Maribora.

15. Mlado Vilenico v skupini prva triada osnovnih šol je prejel **David Čop** iz Celovca (Avstrija).

15. Mlado Vilenico v skupini druga triada osnovnih šol je prejela **Chiara Lepore** iz Milj (Italija).

15. Mlado Vilenico v skupini tretja triada osnovnih šol je prejela **Špela Zadel** iz Knežaka.

15. Mlado Vilenico v skupini srednjih šol je prejela **Lina Malovič** s Ptuja.

## Sharing the Wor(l)d

*The Vilenica festival has been successful at obtaining project funding from the Creative Europe 2014–2020 programme initiative. In 2014 the Vilenica festival successfully applied for EU funding with the Sharing the Wor(l)d project – a collaborative project with the renowned Irish Cíúrt Festival (managed by the Galway Arts Centre) and the Croatian Festival of World Literature (Fraktura publishing house), revealing the importance and the quality of the festival that is proven again and again both domestically and internationally.*

*The two-year project will enable us to continue to leave a mark in the international realm and plan additional activities, such as residencies for writers, a festival guest exchange, “kitchen readings”, a travelling book exhibition, residencies for young domestic and foreign critics, live broadcasts of domestic literary readings to partner festivals, art exhibitions, literary interviews, round tables, concerts, and various programmes for children and young adults.*



Ustvarjalna  
Evropa  
Kultura



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Skupaj v besedi

Festival Vilenica se vpisuje med uspešne prijavitelje na razpisih za projekte sodelovanja in evropske festivale v okviru programa *Ustvarjalna Evropa 2014–2020*. Vilenica se je v letu 2014 s projektom *Skupaj v besedi* prijavila na evropski razpis za projekte sodelovanja z irskim festivalom Cíúrt (Galway Arts Centre) in hrvaškim Festivalom svjetske književnosti (založba Fraktura) ter bila s prijavo tudi uspešna, kar dokazuje mednarodno pomembnost festivala in kvaliteto, ki sta vedno znova potrjeni tako pri slovenskem občinstvu kot tudi v mednarodnem prostoru.

Dvoletni projekt, s katerim bomo še naprej potrjevali svojo prisotnost v mednarodnem prostoru, predvideva številne dejavnosti: pisateljske rezidence, izmenjavo festivalskih gostov, »kuhinjska branja«, potupočno razstavo knjig, rezidence za mlade nacionalne in tuje kritike, izmenjavo bralskega občinstva, žive prenose domačih festivalskih literarnih branj na partnerske festivale, umetniške razstave, literarne intervjuje, okrogle mize, koncerte ter različne programe za otroke in mlade.

### Partnerja projekta / Project partners



## Author in Residence

*On the grounds of the project Sharing the Wor(l)d, which has been awarded the EU's Creative Europe 2014-2020 programme grant, the Slovene Writers' Association is organizing a possibility of residential stay in August and September for two writers from Croatia and Ireland. Authors are invited to come and write in a foreign environment and thus bring a foreign influence into their literature. We are offering a one-week stay in the SWA's apartment in the capital city of Ljubljana, a very inspiring place for creating new works.*

*Goran Ferčec and Claire-Louise Bennett will resident in Ljubljana for one week, and join the other guests for the Festival.*

## Avtor v rezidenci

Pod okriljem projekta *Skupaj v besedi*, ki je prejel finančno podporo v sklopu programa *Ustvarjalna Evropa 2014-2020*, Društvo slovenskih pisateljev v avgustu in septembru organizira rezidenčno bivanje za dva pisatelja iz Hrvaške in Irske. Avtorja sta vabljena, da bivata in pišeta v tujem okolju in tako vneseta del tujega vpliva v svojo literaturo. Nudimo jima enotedenško bivanje v garsonjeri DSP v ljubljanski prestolnici, zelo navdihajočem mestu za ustvarjanje.

Goran Ferčec in Claire-Louise Bennett bosta v Ljubljani bivala teden dni, v času festivala pa se bosta pridružila ostalim gostom.

## The Cellostrike chamber group, Slovenia

*Cellostrike is a group of cellists founded in early 2014 and made up of young musicians, including high school and university students, who are also members of the NOVA symphony. They have performed at numerous concerts, among them, at the Srečko Kosovel Cultural Centre in Sežana and at the Grobnik Festival; they have also performed at summer events in Izola's Pietro Coppo Park, as well as at an evening-long concert in Logatec. They co-created the concert dedicated to Ita Rina at the Museum of Slovenian Film Actors in Divača, and they have twice been hosted at the Svirél Festival. This year they have expanded their musical repertoire to include rock and metal. Going electric, their amplified sounds rang out during the conclusion of the "Puntarski" days in Tolmin and in the evening at the Lakeness Festival in Volčja Draga.*

*Musicians: Petra Tavčar, Polona Soban, Veronika Zagožen, Špela Črv, Samo Fučka, Dušan Vasić, Gal Lemut, Anže Ličen*

## Komorna skupina Cellostrike, Slovenija

Skupino primorskih violončelistov Cellostrike, ki je bila ustanovljena v začetku leta 2014, sestavlja mladi glasbeniki, srednješolci in študenti, ki so hkrati tudi člani simfoničnega orkestra NOVA. Predstavili so se že na številnih koncertih, med drugim v Kulturnem domu Srečka Kosovela v Sežani, na festivalu Grobnik, nastopali so v okviru poletnih dogodkov v paviljonu parka Pietra Coppa v Izoli ter na celovečernem koncertu v Logatcu. Sooblikovali so koncert, posvečen Iti Rini v Muzeju slovenskih filmskih igralcev v Divači, in že dvakrat gostovali na festivalu Svirél. V letu 2015 so svoj repertoar razširili tudi na rokersko-metal-sko zvrst glasbe. Z električno ojačanimi zvoki so zaznamovali zaključek Puntarskih dnevov v Tolminu in večer na festivalu Lakeness v Volčji Dragi.

Zasedba: Petra Tavčar, Polona Soban, Veronika Zagožen, Špela Črv, Samo Fučka, Dušan Vasić, Gal Lemut, Anže Ličen



*Cellostrike*

## Zala Hreščak, Slovenija / Slovenia

Zala Hreščak se s petjem ukvarja že od otroštva. Pela je v dekliškem pevskem zboru, kot najstnica pa je začela sodelovati v mešanem pevskem zboru in cerkvenem zboru iz Senožeče, s katerima je nastopila na številnih prireditvah in koncertih po Sloveniji in tujini. Dve leti je ure petja obiskovala pri Tanji Ravljen, diplomantki London School of Musical Theatre, ki jo je učila petja za mjuzikle, kasneje pa je študij petja nadaljevala v Glasbeni šoli Rakovnik pri Štefici Stipančević, ki je magistrirala na Akademiji za glasbo v Ljubljani.

*Zala Hreščak has been singing since childhood. She sang in a girls' choir as a teenager, and began to sing in a mixed choir and a church choir from Senožeče, performing with them at a number of events and concerts around Slovenia and abroad. For two years she attended singing classes with Tanja Ravljan, a graduate of the London School of Musical Theatre who trained her in singing musical repertoire. Later she continued her studies at the Rakovnik Music School, working with Štefica Stipančević, who holds an MA from Ljubljana's Academy of Music.*



Zala Hreščak

## Gregor Volk, Slovenija / Slovenia

Gregor Volk je širšemu krogu poznan kot član družinskega tria Volk Folk, kjer poje in igra violino. Z ljudsko pesmijo in vižami, ki so del družinske tradicije, se je srečal že v otroštvu. Kasneje je osvojil tudi igranje na druga glasbila, ves čas glasbenega ustvarjanja pa nabira izkušnje na domačih in tujih odrih. Poleg ukvarjanja s tradicionalno glasbo in folkloro ustvarja in izvaja tudi lastno avtorsko glasbo, vodi glasbeno skupino in občasno sodeluje z različnimi glasbenimi zasedbami. Trenutno zaključuje študij agronomije na Univerzi v Ljubljani.

*Gregor Volk is known to wider circles as a member of the family trio Volk Folk, where he sings and plays the fiddle. Already as a child he became familiar with the folk songs and tunes that are, for him, family tradition. Later he began to play other instruments, all the while making music while collecting experience on domestic and foreign stages. In addition to engaging with traditional music and folklore, he also creates and performs his own music, leads a band and occasionally collaborates with various musical ensembles. He is currently completing studies in agronomy at the University of Ljubljana.*



Gregor Volk

## Fake Orchestra, Slovenia

*Since its formation in 1997, Fake Orchestra has been one of the pioneers in creating arrangements of Slovenian folk songs that combine them with more modern musical forms, such as jazz, soul, funk, rock, Afrobeat and many others. This band of exceptional musicians, led by guitarist Igor Leonard, has performed at many festivals at home and abroad. To date they have recorded four albums – most recently, KUD, which offers the listener exclusively Slovenian folk songs in cheerful sound images that are imbued primarily with dance rhythms and jazz improvisation.*

*Fake Orchestra are:*

*Ana Vipotnik – voice*

*Igor Leonard – guitar*

*Primož Fleischman – saxophone*

*Nino de Gleria – bass*

*Enos Kugler – drums*



## Fake Orchestra, Slovenija

Fake Orchestra je od nastanka leta 1997 eden od pionirjev priredb slovenskih ljudskih pesmi v modernejše glasbene oblike, kot so jazz, soul, funk, rock, afrobeat in mnoge druge. Zasedba izjemnih glasbenikov je pod vodstvom kitarista Igorja Leonardija nastopila na številnih festivalih doma in v tujini in doslej posnela štiri albume; na zadnjem z naslovom *KUD* najdemo izključno slovenske ljudske pesmi v radoživih zvočnih podobah, ki jih slikajo pretežno plesni ritmi in jazzovske improvizacije.

Fake Orchestra so:

Ana Vipotnik – glas

Igor Leonard – kitara

Primož Fleischman – saksofon

Nino de Gleria – bas

Enos Kugler – bobni



*Fake Orchestra*

## Domen Gracej, Slovenija / Slovenia

Domen Gracej, ki je leta 2014 magistriral na Akademiji za glasbo v Ljubljani, redno sodeluje z orkestrom Opere in baleta Ljubljana, s Splitsko opero, orkestrom RTV Slovenija, s katerim je nastopil tudi že kot solist, z orkestrom Celovškega konzervatorija, Slovensko filharmonijo in drugimi. Izobraževal se je na mojstrskih tečajih pri svetovno uveljavljenih trobentacih in igral pod taktrikami številnih priznanih dirigentov. V letu 2014 je kot solist nastopil skupaj s svetovno priznanim trobentačem Marcom Pierobonom, ki je prvi trobentač Čikaškega simfoničnega orkestra. Za svoje glasbeno ustvarjanje je bil večkrat nagrajen z državnimi in drugimi priznanci.

*Domen Gracej, who graduated in 2014 with an MA degree from the Academy of Music in Ljubljana, regularly performs with the Ljubljana Opera and Ballet Orchestra, the Split Opera, RTV Slovenia Orchestra, with whom he has already performed as a soloist, and with the Klagenfurt Conservatory Orchestra, the Slovenian Philharmonic Orchestra and others. He has taken master classes with world-renowned trumpeters, and he has played under the baton of many famous conductors. In 2014, he performed as a soloist alongside the world-renowned trumpeter Marc Pierobon, who plays first trumpet in the Chicago Symphony Orchestra. For his music he has received many state and other awards.*



Domen Gracej

## Gašper Konec, Slovenija / Slovenia

Gašper Konec je pianist, organist in skladatelj. Igranja na klavir se je začel učiti pri petih letih, pri trinajstih pa se je pri profesorici Milevi Šima seznanil z jazzom. Nanj je pomembno vplival slovenski skladatelj, čembalist, organist in pedagog Maks Strmčnik. Obiskoval je oddelek za glasbeno teorijo na Srednji glasbeni šoli v Ljubljani, ki jo je uspešno zaključil leta 2007. Svoje znanje je izpopolnjeval na orglah pri profesorjih Daliborju Miklavčiču in Klemenu Karlinu. Leta 2012 je na Akademiji za glasbo v Ljubljani pri profesorju Marku Mihevcu diplomiral iz kompozicije.

*Gašper Konec is a pianist, organist and composer. He began playing piano at age five, and at thirteen he learned jazz with his teacher Mileva Šima. Maks Strmčnik, the Slovenian composer, harpsichordist and teacher, most influenced him. He attended the Department of Music Theory at the Music School in Ljubljana, successfully completing his studies there in 2007. He continued his organ studies with Dalibor Miklavčič and Klemen Karlin. In 2012 he graduated from the Academy of Music in Ljubljana with a degree in composition, under Professor Mark Mihevc.*



Domen Gracej, Gašper Konec



Gašper Konec

## Vilenica on Radio Slovenia

### Literary Nocturne

Tuesday, 1 Sept 2015

19.00–19.10, 3<sup>rd</sup> Program

23.05–23.15, 1<sup>st</sup> Program

Literary Nocturne with Etgar Keret

### Literary Evening, 3<sup>rd</sup> Program

Tuesday, 1 Sept 2015

21.00–21.40

Literary Evening on Contemporary Indian Poetry

### Literary Nocturne

Wednesday, 2 Sept 2015

19.00–19.10, 3<sup>rd</sup> Program

23.05–23.15, 1<sup>st</sup> Program

Literary Nocturne with Mirko Božić

### Literary Nocturne

Thursday, 3 Sept 2015

19.00–19.10, 3<sup>rd</sup> Program

23.05–23.15, 1<sup>st</sup> Program

Literary Nocturne with Christoph Simon

### Literary Evening, 1<sup>st</sup> Program

Thursday, 3 Sept 2015

21.05–21.45

Literary Evening: Jáchym Topol, Vilenica Prize

Winner 2015

### Literary Nocturne

Friday, 4 Sept 2015

19.00–19.10, 3<sup>rd</sup> Program

23.05–23.15, 1<sup>st</sup> Program

Literary Nocturne with Stefano Benni

### Literary Nocturne, 1<sup>st</sup> Program

Saturday, 5 Sept 2015

23.05–23.15

Literary Nocturne with Artis Ostups

## Vilenica na Radiu Slovenija

### Literarni nokturno

Torek, 1. 9. 2015

19.00–19.10, III. program

23.05–23.15, I. program

Literarni nokturno z Etgarjem Keretom

### Literarni večer, III. program

Torek, 1. 9. 2015

21.00–21.40

Literarni večer o sodobni indijski poeziji

### Literarni nokturno

Sreda, 2. 9. 2015

19.00–19.10, III. program

23.05–23.15, I. program

Literarni nokturno z Mirkom Božičem

### Literarni nokturno

Četrtek, 3. 9. 2015

19.00–19.10, III. program

23.05–23.15, I. program

Literarni nokturno s Christophom Simonom

### Literarni večer, I. program

Četrtek, 3. 9. 2015

21.05–21.45

Literarni večer z nagrajencem Vilenice 2015

Jáchymom Topolom

### Literarni nokturno

Petak, 4. 9. 2015

19.00–19.10, III. program

23.05–23.15, I. program

Literarni nokturno s Stefanom Bennijem

### Literarni nokturno, I. program

Sobota, 5. 9. 2015

23.05–23.15

Literarni nokturno z Artisom Ostupsom

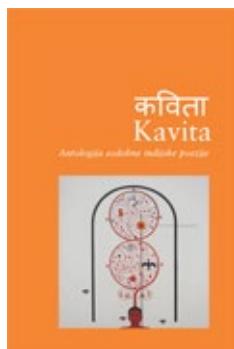
## Vilenica Publications

### The Vilenica Almanac

*The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 18 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original language, in Slovenian, and in English translation. Separate sections are dedicated to the Vilenica Prize Winner and to the Slovenian Author in Focus. The editors of the Almanac are Tanja Petrič and Maja Kavzar Hudej.*

### Vilenica Anthologies

*This year's book of the Vilenica Anthologies is the Anthology of contemporary Indian poetry, entitled Kavita. The authors featured in the volume write in one of the 24 official languages spoken in India. The Anthology was edited by Evald Flisar and K. Satchidanandan. Translations of the featured works were conducted by Tanja Ahlin, Miljana Cunta, Milan Dekleva, Nada Grošelj, Jedrt Maležič, Anja Podgornik, Gregor Podlogar, Jure Potokar, Ana Jelnikar, Ifigenija Simonović and Veno Taufer. The foreword was contributed by Indian author K. Satchidanandan. The tenth book in this series is adorned by a depiction of a renowned painting by famous Indian artist B. Balagopalana. The publication of the anthology has been made possible through the kind support of the Sahitya Akademi – National Academy of Letters and the Slovenian Book Agency.*



Kavita, 2015

## Publikacije Vilenice

### Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala je obsežni zbornik *Vilenica*, v katerem je predstavljenih 18 avtorjev iz srednjeevropskih in drugih držav. Besedila so objavljena v izvirniku ter v slovenskem in angleškem prevodu. Posebna razdelka sta namenjena vileničkemu nagrajencu in avtorju v središču. Urednici zbornika sta Tanja Petrič in Maja Kavzar Hudej.

### Antologije Vilenice

Zbirko Antologije Vilenice nadaljujemo z *Antologijo sodobne indijske poezije* z naslovom *Kavita*, v kateri so predstavljeni avtorji, ki pišejo v enem od 24 uradnih jezikov v Indiji. Urednika antologije sta Evald Flisar in K. Satchidanandan, prevode pa so prispevali Tanja Ahlin, Miljana Cunta, Milan Dekleva, Nada Grošelj, Ana Jelnikar, Jedrt Maležič, Anja Podgornik, Gregor Podlogar, Jure Potokar, Ifigenija Simonović in Veno Taufer. Avtor spremnega eseja je indijski avtor K. Satchidanandan. V skladu z vizualno podobo zbirke antologija na naslovnici prinaša reprezentativno delo indijskega umetnika B. Balagopalana. Izid knjige sta omogočila Sahitya Akademi – National Academy of Letters in Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.



Zbornik Vilenica 2015 / The Vilenica Almanac 2015

## The CEI Publication

*The essays of the CEI Round Table Discussion at Vilenica entitled *Reflections of Place* are issued as a special Festival publication. In this year's publication are published essays of Boštjan Narat: A Space of Brainwaves and a Space of Reflection; Aleksandar Hemon: In Search of Space Lost; Órfhláith Foyle: Reflections of Place, and Blerina Rogova Gaxha: The Death of the Poet.*

## 30<sup>th</sup> Anniversary Anthology

### Odprta okna, odprta vrata

*The anthology Odprta okna, odprta vrata (Open windows, open doors) was created to mark the 30<sup>th</sup> anniversary of the Vilenica Festival and to highlight the finest writing from Central Europe, as judged by the Slovenian jury. This collection is comprised of a selection of 31 texts by award-winning authors published in the individual annual Vilenica collections. It offers readers a colourful palette of a wide variety of Central European voices that have made a decisive mark on modern European and world literature. With an introduction by Vilenica founder Veno Taufer, this volume is edited by Tanja Petrič and Maja Kavzar Hudej.*



*Odprta okna, odprta vrata (Open windows, open doors), 2015*

## Publikacija SEP

Eseji udeležencev okroglo mize Srednjeevropske pobude na Vilenici z naslovom *Odzven prostora* so objavljeni v posebni publikaciji festivala. V letošnji knjižici bodo objavljeni eseji Boštjana Narata: *Prostor prebliska in prostor premisleka*, Aleksandra Hemona: *Iskanje izgubljenega prostora*, Órfhláith Foyle: *Razmišljanja o prostoru*, in Blerine Rogove Gaxhe: *Pesnikova smrt*.

## Jubilejna antologija

### Odprta okna, odprta vrata

Antologija *Odprta okna, odprta vrata* je nastala ob 30. vilenškem festivalu in odpira pogled na najboljše pisanje iz Srednje Evrope, kot so ga presejale slovenske žirije. Prinaša zbir in izbor besedil, ki jih je 31 nagrajenih avtorjev in avtoric objavilo v posameznih letnikih vilenških zbornikov, s čimer bralstvu razpira pisano paleto najrazličnejših srednjeevropskih avtorskih glasov, ki so odločilno zaznamovali sodobno evropsko in svetovno književnost. Uvodno besedo je napisal Veno Taufer, ustanovitelj Vilenice, uredili pa sta jo Tanja Petrič in Maja Kavzar Hudej.

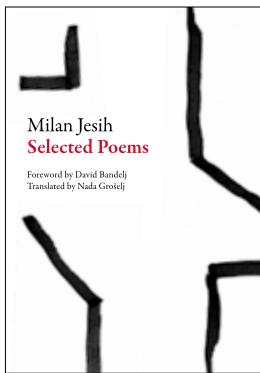


*Publikacija SEP / CEI Publication, 2015*

**The Vilenica Series in Collaboration with Cankarjeva Založba Publishing House**  
*A new volume, a translation of the novel Vojna in vojna (War & War) by Vilenica prize winner 2014 László Krasznahorkai will expand the Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years. Marjanca Mihelič contributed the Slovenian translation.*

### Slovenian Literature Series by the Dalkey Archive Press (USA)

*The Dalkey Archive Press has included in this year's programme Selected Poems by Slovenian Author in Focus Milan Jesih. Nada Grošelj contributed the English translation. In the series, English translations of books by Andrej Blatnik (Law of Desire, translated by Tamara M. Soban), Drago Jančar (The Tree with No Name, translated by Michael Biggins) and Tomaz Šalamun (Soy Realidad, translated by Michael Thomas Taren) were also published. This marks the sixth year of the Slovenian Literature Series, which features the following authors from previous years: Vitomil Zupan, Drago Jančar, Boris Pahor, Andrej Blatnik, Vlado Žabot, Boris A. Novak, Florjan Lipuš, and Marko Sosič.*



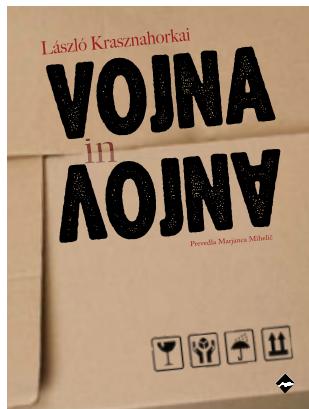
*Milan Jesih: Selected Poems, 2015*

### Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, je izšel prevod romana *Vojna in vojna* nagrajenca Vilenice 2014 Lászla Krasznahorkaija v prevodu Marjance Mihelič.

### Zbirka slovenske literature pri Dalkey Archive Press (ZDA)

Ameriška založba Dalkey Archive Press je v svoj letošnji program uvrstila delo slovenskega avtorja v središču Milana Jesiha *Selected Poems* (Izbrane pesmi), ki je izšlo v prevodu Nade Grošelj. V zbirki so izšli tudi angleški prevodi knjig Andreja Blatnika (*Law of Desire*, prevod Tamara M. Soban), Draga Jančarja (*The Tree with No Name*, prevod Michael Biggins) in Tomaža Šalamuna (*Soy Realidad*, prevod Michael Thomas Taren). Tako založba že šesto leto izdaja zbirko *Slovene Literature Series*, v kateri so doslej izšli prevodi del Vitomila Zupana, Draga Jančarja, Borisa Pahorja, Andreja Blatnika, Vlada Žabota, Boris A. Novaka, Florjana Lipuša in Marka Sosiča.



*László Krasznahorkai, Vojna in vojna (War & War), 2015*

## About the Vilenica Festival

*The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, in accordance with its statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of the Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival: the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications – the Vilenica Festival takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in Slovenian and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.*

## Beseda o festivalu Vilenica

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in eseistov iz Srednje Evrope in širšega prostora, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade Vilenica avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in eseistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade podelimo v okviru festivala tudi Kristal Vilenica. Najmlajšo med vileničkimi nagradami, Mlado Vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vilenički festival poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarnokulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitev književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.



Vilenica 2014

## Vilenica Cave

*Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. In the year 1633 the count Petazzi entrusted management of Vilenica Cave to parochial office of Lokev. Until the middle of the 19<sup>th</sup> century Vilenica had the reputation of being the largest, most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries stoked the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vila" being the Slovenian word for fairy).*

*Tourist information: Sežana Caving Club,  
info@vilenica.com; www.vilenica.com*



*Jama Vilenica / Vilenica Cave  
Foto / Photo © Emil Kariž, Jamarsko društvo Sežana / Sežana Caving Club*

## Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Že davnega leta 1633 jo je dal njen takratni lastnik grof Petač (Petazzi) v upravo lokavski župniji. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživila leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domišljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

*Za informacijo o obisku jame se obrnite na  
Jamarsko društvo Sežana,  
info@vilenica.com; www.vilenica.com*



*Jama Vilenica / Vilenica Cave  
Foto / Photo © Emil Kariž, Jamarsko društvo Sežana / Sežana Caving Club*

### **Organizator / Organiser**

Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association  
Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana  
Slovenija / Slovenia  
www.drustvopisateljev.si, www.vilenica.si  
Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si  
Predsednik / President: Ivo Svetina

### **Soorganizator / Co-organiser**

Kulturno društvo Vilenica Sežana /  
Vilenica Cultural Society Sežana  
Lokev 119, 6219 Lokev  
Slovenija / Slovenia  
www.drustvo-vilenica.si  
Kontakt / Contact: tinkara@drustvo-vilenica.si  
Predsednica / President: Tinkara Kovač

### **V. d. programske vodje /**

### **Acting Programme Manager**

Nana Vogrin  
Kontakt / Contact: nana.vogrin@vilenica.si

### **Asistentka projekta / Project Assistant**

Martina Fekonja  
Kontakt / Contact: martina.fekonja@vilenica.si

### **Vodja marketinga in logistike /**

### **Marketing and Logistics Manager**

Nika Brajnik  
Kontakt / Contact: nika.brajnik@vilenica.si

### **Člani žirije / Jury Members**

Andrej Blatnik, predsednik / President, Lidija Dimkovska, podpredsednica / Vice President, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Aleš Šteger, Veno Taufer in Jana Unuk

### **Konzultanti 2015 / Advisory Panel 2015**

Lindita Arapi, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Gábor Csordás, Ljudmil Dimitrov, Orsolya Gallos, Dana Hućková, Alenka Jensterle-Doležal, Erica Johnson Debeljak, Inessa Kuryan, Arian Leka, Valžyna Mort, Aleš Mustar, Kornelijus

Platelis, Julija Potrč, Marjeta Prelesnik Drozg, Peter Rácz, Ilma Rakusa, Judit Reiman, Jüri Talvet

### **Mešani odbor za Vilenico / Vilenica Festival Mixed Board**

Andrej Blatnik, Ivana Koban, Tinkara Kovač, Irena Mraz, Ifigenija Simonović, Ivo Svetina, Nana Vogrin

### **Uredniki / Editors**

Evald Flisar, Maja Kavzar Hudej, Tanja Petrič, K. Satchidanandan, Nana Vogrin

### **Organizacija / Organisation**

Dušan Ban, Nika Brajnik, Viktorija Erhatič, Martina Fekonja, Andreja Husu, Saša Jovanović, Maja Kavzar Hudej, Nina Kokelj, Tinkara Kovač, Miha Lavrinc, Irena Mraz, Tanja Petrič, Mario Rener, Lucija Štaut, Agata Šimenc, Irena Urbič, Suzana Vodopivec, Nana Vogrin, Mojca Vojska, Klavdija Zupan in drugi / and others.

### **Celostna podoba / Overall Design**

Goran Ivašić

### **Oblikovanje / Design**

Klemen & Tadej Ulčakar

### **Tehnična ekipa / Technical Team**

Kosovelov dom Sežana

### **Avtorji fotografij / Photo Credits**

Varja Balžalorsky: Foto / Photo © Igor Petrović  
Stefano Benni: Foto / Photo © Francesca Cirilli  
Mirko Božić: Foto / Photo © Ivan Kelava  
Sylwia Chutnik: Foto / Photo © Karol Grygoruk  
Fake Orchestra: Foto / Photo © Zala Miklavc  
Goran Ferčec: Foto / Photo © Milena Zajović  
Domen Gracej: Foto / Photo © Jana Šnuderl  
Karlo Hmeljak: Foto / Photo © Aleš Rosa  
Andrej Hočvar: Foto / Photo © Maj Pavček  
Milan Jesih: Foto / Photo © Tihomir Pinter  
Etgar Keret: Foto / Photo © Yanai Yechiel  
Jelka Kernev Štrajn: Foto / Photo © Anton Duisters  
Gašper Konec: Foto / Photo © Martin Rotovnik

Elke Laznia: Foto / Photo © E. Resl  
Gregor Volk: Foto / Photo © Jan Prpič  
Iztok Osojnik: Foto / Photo © M. Pintar  
Aris Ostups: Foto / Photo © Verners Kalnīš  
Blerina Rogova Gaxha: Foto / Photo © Ridvan Slivova  
K. Satchidanandan: Foto / Photo © Sikha Khanna  
Christoph Simon: Foto / Photo © Adrian Moser  
Katja Stergar: Foto / Photo © Katja Stergar  
Veno Taufer: Foto / Photo © Miran Pflaum  
Geoffrey E. Taylor: Foto / Photo © creditreadings.org  
Jáchym Topol: Foto / Photo © Ondrej Němec  
Dejan Trajkoski: Foto / Photo © Nake Batev  
Arhiv Vilenica: Foto / Photo © Miran Pflaum

## Lokacije dogodkov 30. Vilenice / Venues of the 30<sup>th</sup> Vilenica Festival

### 1. Bilje

Atelje Negovana Nemca / Negovan Nemec Atelier,  
Bilje 187a, Renče

### 2. Celje

Celjski mladinski center / Celje Youth center, Mari-  
borska cesta 2

### 3. Jama Vilenica / Vilenica Cave

### 4. Koper

Atrij RTV Koper – Capodistria / Atrium of RTV  
SLO Koper - Capodistria, Ulica OF 15

### 5. Lipica

Hotel Maestoso / Maestoso Hotel, Lipica 5

### 6. Ljubljana

Cankarjev dom / Culture and Congress Centre  
Cankarjev dom, Prešernova 10

Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association, Tomšičeva 12

Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop,  
Slovenska 2

Ljubljanski grad / Ljubljana Castle,  
Grajska planota 1

### 7. Lokev

Cerkev sv. Mihaela / St. Michael Church,  
Lokev 121

### 8. Maribor

Salon uporabnih umetnosti / Salon of Applied Arts,  
Glavni trg 1

### 9. Pliskovica

Mladinski hotel Pliskovica / Pliskovica Youth Hotel,  
Pliskovica 11, Dutovlje

### 10. Sežana

Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,  
Kosovelova 4a

### 11. Štanjel

Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a

### 12. Trbovlje

Gradič Trbovlje / »Gradič Trbovlje« Manor, Trg Fran-  
ca Fakina 5

### 13. Trst, Italija / Trieste, Italy

Dvorana Srednjeevropske pobude / Central European  
Initiative headquarters, Via Genova 9

### 14. Volčji Grad

Pri Davidu in Martini, Naš mali dobri svet / »Pri  
Davidu in Martini«, Our good little World, Volčji  
Grad 54, Komen

**The Slovene Writers' Association, and the Vilenica Cultural Society warmly thank:**

*the members of the Vilenica jury, and the consultants for their professional engagement, especially the president, Andrej Blatnik, vice president Lidija Dimkovska and Vilenica founding president, Veno Taufer;*

*co-organizers of Vilenica Pre-opening and Accompanying events;*

*the locals of all the Vilenica venues and the staff of the hotels in Lipica and Ljubljana for their hospitality during the Vilenica Festival;*

*the Kosovel Cultural Centre for their technical support and cooperation in organizing the festival events;*

*the Sežana Caving Club for their collaboration in organizing the award giving ceremony in Vilenica Cave;*

*the Slovenian Book Agency, the Central European Initiative, The Sahitya Akademi – National Academy of Letters, Municipality of Sežana, Primorske novice, major media sponsor, and all other financers, sponsors and supporters of the 30<sup>th</sup> Vilenica Festival;*

*the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Indian Poetry, and editors Evald Flisar and K. Satchidanandan;*

*the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Catalogue;*

*translators and language editors of all Vilenica publications;*

*the author of the overall design of the Vilenica Festival, Goran Ivašić, and the designers of all Vilenica publications, Klemen and Tadej Ulčakar, and*

*everyone else who has helped make the 30<sup>th</sup> Vilenica Festival happen in various ways and with good will.*

**Društvo slovenskih pisateljev in Kultурно društvo Vilenica se zahvaljujeta:**

članom žirije Vilenice in konzultantom za strokovni angažma, posebej predsedniku Andreju Blatniku, podpredsednici Lidiji Dimkovski in ustanovnemu predsedniku Vilenice Venu Tauferju;

soorganizatorjem vseh vileniških predvečerov in spremmljevalnega programa;

domačinom na vseh lokacijah Vilenice ter hotelkemu osebju v Lipici in Ljubljani za prijazno gostoljubje v času festivala Vilenica;

Kosovelovemu domu Sežana za tehnično podporo in sodelovanje pri organizaciji festivalskih dogodkov;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

Javni agenciji za knjigo RS, Srednjeevropski pobudi, Sahitya Akademi – National Academy of Letters, Občini Sežana, *Primorskim novicam*, generalnemu medijskemu pokrovitelju, ter vsem ostalim financerjem, sponzorjem in podpornikom 30. Vilenice;

avtorjem, ki so odstopili besedila za *Antologijo sodobne indijske poezije*, ter urednikoma Evaldu Flisarju in K. Satchidanandjanu;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik *Vilenica* in programske kataloge;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice;

avtorju celostne podobe Vilenice Goranu Ivašiću in oblikovalcema vseh vileniških publikacij Klemenu in Tadeju Ulčakarju ter

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 30. Vilenice.

KOLOFON  
100 COLOPHON

---

**Programski katalog Vilenica 2015**  
*Programme Catalogue Vilenica 2015*

**Uredili / Edited by**  
Tanja Petrič, Nana Vogrin

**Angleški prevod / English translation**  
Jason Blake, Janko Jemec

**Jezikovni pregled / Proofreading**  
Jason Blake, Jožica Narat

**Celostna podoba / Overall design**  
Goran Ivašić

**Založilo / Publisher**  
Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association  
Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana

**Tehnična ureditev in tisk /**  
**Technical editing and print**  
Ulčakar & JK

**Naklada / Print run**  
1500 izvodov / 1500 copies

Ljubljana, avgust 2015 / August 2015

**Brezplačna publikacija / Free publication**

---

CIP – Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

7.079:82(497.4Vilenica)"2015"(083.97)

MEDNARODNI literarni festival (30 ; 2015 ; Vilenica)

Vilenica : odzven prostora = reflections of place : [programski katalog Vilenica 2015 = programme catalogue Vilenica 2015] / 30. mednarodni literarni festival, Vilenica = 30th International Literary Festival ; [uredili Nana Vogrin, Tanja Petrič ; angleški prevod Janko Jemec, Jason Blake]. - Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev = Slovene Writers' Association, 2015

ISBN 978-961-6547-95-6

1. Vogrin, Nana  
280851712

Medijski sponzorji / Media sponsors

**primorske novice**

Generalni medijski pokrovitelj  
Major media sponsor

RTV SLO | Radio Koper

**DELO**

RTV SLO | MMC

**bukla**  
Brezplačna revija o dobrih knjigah.

**latam**  
Specialisti za moštne predavke  
25 let

**Primorski**  
*dnevnik*



Mestna občina  
Ljubljana

Pokrovitelj dogodka na Ljubljanskem gradu  
Sponsor of the event at Ljubljana Castle

**Ljubljanski grad**  
Ljubljana Castle

**Ljubljana**  
[www.visitljubljana.com](http://www.visitljubljana.com)

cankarjev dom

**ADMIREL CO. d.o.o.**



**FINI**  
OGLASI

**LIPICA**  
1 3 8 0

**hotel park**  
ljubljana ★★★

**HOTEL MELAKSU**

**GOSTILNA ČESTICA**  
od leta 1776

**GoOpti**

**Cankarjeva  
zalozba**

**Mladinska knjiga**

**LIBRIS**

**MCC**  
PLACE TO BE

**GRUPPO 85**  
SKUPINA

**manjorska  
knjižnica**

**SALON**  
UPORABNIH UMETNOSTI

**JAZZ CLUB  
LJUBLJANA**

**DDT**  
DELAVSKI DOM TRBOVLJE

**Pri Davidu  
in Martini**  
Naš modi dober smis.

**Hostel Kras**  
PLISKOVICA

**KULTURNO UMETNIŠKO DRUŠTVO  
NEGOVAN NEMEC**



*Društvo slovenskih pisateljev*  
*Slovene Writers' Association*

*vilenica*